

TOP  
TREND  
TOP

A  
FESTIVAL  
INTERNATIONAL  
FILM FESTIVAL.



4. StopTrik IFF.....I	Camera, Lights, Cut-Out!/ Kamera, luči, cut-out!/ Kamera, akcja, wycinanka!.....26
INTERNATIONAL STOP MOTION COMPETITION/ MEDNARODNO STOP MOTION TEKMOVANJE/ MIĘDZYNARODOWY KONKURS STOP MOTION	Puppets Are Strange When You Are Stranger/ Lutke so čudne, če si čudak.....29
Selection 1/ Selekcija 1/ Selekcja I.....4	PRESENTATION OF PARTNER FESTIVALS/ PREDSTAVITEV PARTNERSKIH FESTIVALOV/ PREZENTACJA PARTNERSKICH FESTIWALI
Selection 2/ Selekcija 2/ Selekcja 2.....8	Supertoon International Animation Festival "The Best of 2014".....31
Selection 3/ Selekcija 3/ Selekcja 3.....II	O!PLA: The Sounds of O!PLA/ Zvoki festivala O!PLA...35
Selection 4/ Selekcija 4/ Selekcja 4.....15	PAF: Other Visions/ Ostale vizije/ Inne wizje.....41
"THE BORDERLANDS" COMPETITION/ TEKMOVANJE "BORDERLANDS"/ KONKURS „POGRANICZA”.....I9	COMMUNITY/ SKUPNOST/ SPOŁECZNOŚĆ
SPECIAL RETROSPECTIVES PROGRAMME/ PROGRAM POSEBNIH RETROSPERKTIV/ PROGRAM SPECJALNYCH RETROSPEKTYW.....22	Trik Show.....46
History of Stop Motion: Joop Geesink/ Zgodovina stop motion animacije: Joop Geesink/ Historia stop motion: Joop Geesink.....25	Workshot 2014.....47
	ADDITIONAL EVENTS/ DODATNI DOGODKI/ WYDARZENIA TOWARZYSZĄCE
	Video mapping: Gangl Productions.....48
	Wanda & Nova deViator + Afterparty: David.....49
	Radio Marš & Kozmonaut.....50
	Joe 4 + The Gary.....51
	Index.....52

Welcome to the 4th edition of STOPTRIK INTERNATIONAL FILM FESTIVAL, the only European festival dedicated to the art of stop motion animation, held in SLOVENIA (Maribor, October, 3rd - 5th) and POLAND (Niepołomice, October 24th -26th, Bielsko-Biała, November 7th -9th). We are extremely happy that this year STOPTRIK IFF comes back to MARIBOR where this whole adventure started four years ago. We believe that festival's return to Slovenia proves that only due to unity and networking between activists and organizers it is possible to overcome obstacles faced by independent culture. NIEPOŁOMICE, where you can enjoy artistic animation in a modern cinema and rest in a vintage listening room, will host STOPTRIK IFF again. And for the first time BIELSKO-BIAŁA, a city of great animation traditions on Polish/Czech/Slovak borderland, joins this unique festival.

Many times we've been asked to ultimately define the term 'STOP MOTION'. But what's the point of orthodox categorization of such diverse medium as hand-made, spatial animation that allows one to enliven each possibly imagined motionless object, stimulate our emotions as well as suspend our rational perception? We encourage everyone to look for stop motion essence individually and express their own feelings by voting for the winners of 'INTERNATIONAL STOP MOTION COMPETITION' and 'THE BORDERLANDS COMPETITION' in each festival city. Then again we invite you to confront your own concepts with the authors themselves through 'TRIK SHOW'.

Does technique belong to the base or rather to the superstructure? Can we stop praising the canon and start learning from masterpieces by its critical lecture? This year we want to scrutinize the craftsmanship and examine your reactions in regard to puppet film, the most recognizable form of stop motion animation, and cut-out, for decades despised as childish and infantile even though this particular tradition has continuously inspired greatest innovators of animated film. Investigation of techniques leads us through special retrospectives.

'Puppets Are Strange When You're Stranger' tells a story of puppet

film from the perspective of intercultural meetings and intertextuality found in the works of the Europeans that have looked for their artistic integrity and identity both in Far East and behind Atlantic. In turn, 'CAMERA, LIGHTS, CUT-OUT!' reaches for the collection of jewels carefully hidden in the archives of one the oldest centers of Polish animation, i. e. SFR Animated Film Studio. Reflecting the themes and moods of Polish School of Animation, films produced in Bielsko-Biała between 1960s and 1980s, are sharp as scissors that cut their inner worlds, simple as paper that was used to construct them and absurd as the reality that surrounded their authors. And what if stop motion was meant to make the world go around just like money does? This you'll find out in the programme 'HISTORY OF STOP MOTION: JOOP GEESINK' that unveils the story of courageous and inventive Dutch producer whose only weakness was love for art.

With the greatest pleasure we welcome you to attend presentations of our partner festivals - SUPERTOON (Šibenik, Croatia), PAF (Olomouc, Czech Republic) and O!PLA (Polish road festival) -that will entertain you with variety of images and sounds.

Don't miss 'WORKSHOT' where you can make your own stop motion animation, concerts, performances and (after)parties where you will get your well-deserved rest!

We are grateful for the help and support of our CO-PRODUCERS and PARTNERS without whom we would not be able to organize the festival. We are thankful to SLOVENSKI FILMSKI CENTER, MESTNA OBČINA MARIBOR and THE EMBASSY OF THE REPUBLIC OF POLAND IN LJUBLJANA who provided us with financial support. We would like to express our deepest gratitude to all the ARTISTS AND PRODUCERS who helped us to build this event. Eventually we want to thank the amazing AUDIENCE OF STOPTRIK IFF, that is the reason of all our activities, the most valuable film critic and a friend.

Olga and Michał Bobrowscy

Dobrodošli na ČETRTI EDICIJI MEDNARODNEGA FILMSKEGA FESTIVALA STOPTRIK, edinega evropskega festivala posvečenega umetnosti stop motion animacije, ki se bo odvijal v SLOVENIJI (Maribor, 3. - 5. oktober) in na POLJSKEM (Niepołomice, 24. - 26. oktober, Bielsko-Biała, 7. - 9. november).

Ker se je pred štirimi leti ta celotna avantura začela v MARIBORU, smo zelo veseli, da se letos MFF STOPTRIK vrača prav sem. Verjamemo, da vrnitev festivala v Slovenijo dokazuje, da je ovire, ki jih srečuje neodvisna kultura, mogoče premagati le s složnostjo in povezovanjem med aktivisti in organizatorji. Ponovno bodo MFF STOPTRIK gostile tudi NIEPOŁOMICE, kjer lahko v modernem kinu uživate v umetniški animaciji, spočijete pa se v vintage sobi za poslušanje. Prvo leto pa se temu unikatnemu festivalu, na meji med Poljsko, Češko in Slovaško, pridruži BIELSKO-BIAŁA, mesto velikih tradicij animacije.

Pogosto so nas prosili, da dokončno definiramo izraz "STOP MOTION".

A kakšen smisel bi imela ortodoknsa kategorizacija takega raznolikega medija kot je rokodelska, prostorska animacija, ki omogoča posamezniku oživeti vsak negiven, morebiti namišljen objekt, vzpodbuditi čustva in spraviti našo racionalno percepциjo v suspenz. Vsakega posameznika tako vzpodbjamo, da poskuša individualno najti srčiko stop motion-a in svoja občutja izrazi z glasovanjem za zmagovalce na "MEDNARODNEM STOP MOTION" TEKMOVANJU in TEKMOVANJU "BORDERLANDS" v festivalnem mestu. Vabimo pa vas tudi na "TRIK SHOW" in izovete svoje koncepte z avtorji samimi.

Pripada tehnika osnovi ali superstrukturi? Lahko opustimo slavljenje konvencij in se začnemo od mojstrovin učiti preko kritičnega predavanja? Letos bi želeli pod drobnogled vzeti obrtništvo in raziskati vaše odzive na najpplivnejše stop motion tehnike - lutkarski film, najbolj prepoznavno obliko stop motion animacije in pa cut-out, desetletja preziran kot otročji in infantilen, čeprav je prav ta tradicija vedno znova navdihovala največje inovatorje animiranega filma.

Raziskovanje tehnik nas popelje skozi posebne retrospektive. 'LUTKE SO ČUDNE, ČE SI ČUDAK', pove zgodbo o lutkarskem filmu iz perspektive med-

kulturalnih srečanj in intertekstualnosti, ki jih najdemo v delih Evropejcev, ki so svojo umetniško integriteto iskali tako na Dalnjem Vzhodu kot za Atlantikom. Nasprotno pa 'KAMERA, LUČI, CUT-OUT!' poseže po zbirkie draguljev, skrbno skritih v arhivih enega izmed najstarejših centrov Poljske animacije, t.i.

SFR Studio animiranega filma. Če pogledamo teme in razpoženja Poljske šole za animacijo, so filmi, narejeni v BIELSKO-BIAŁI med šestdesetimi in osmedesetimi, ostri kot škarje, ki so zarezale v njihove notranje svetove, preprosti kot papir iz katerega so zgrajeni in absurdni kot realnost, ki je obkrožala njihove avtorje. Mogoče pa je bilo mišljeno, da je, tako kot denar, stop motion sveta vladar. To boste izvedeli v programu 'ZGODOVINA STOP MOTION ANIMACIJE: JOOP GEESINK', ki razkrije zgodbo o pogumnem in domiselnemu Nizozemskemu ustvarjalcu, katerega edina slabost je bila ljubezen do umetnosti.

Z največjim zadovoljstvom vas vabimo, da se udeležite predstavitev naših partnerskih festivalov - SUPERTOON (Šibenik, Hrvaška), PAF (Olomouc, Republika Češka) in O!PLA (Poljski potujoči festival) - ki vas bodo zabavali z raznolikimi podobami in zvoki.

Ne zamudite 'WORKSHOT', kjer lahko napravite svojo stop motion animacijo, koncertov, predstav in zabav (ter zabav po zabavah), kjer se boste zasluzeno spočili.

Hvaležni smo za pomoč in podporo naših KOPRODUCENTOV in PARTNER-JEV, brez katerih festivala ne bi zmogli organizirati. Zahvaljujemo se SLOVENSKEMU FILMSKEMU CENTRU, MESTNI OBČINI MARIBOR in AMBASADI REPUBLIKE POLJSKE V LJUBLJANI, ki so nas finančno podprli. Najlepše pa bi se radi zahvalili vsem UMETNIKOM IN PRODUCENTOM, k so nam pomagala zgraditi ta dogodek. Navsezadnje pa gre zahvala še neverjetnemu OBČINSTVU MFF STOPTRIK, ki je razlog za vse naše dejavnosti in cenjeni kritik in prijatelj.

Olga in Michał Bobrowscy

Witamy na 4 EDYCJI STOPTRIK INTERNATIONAL FILM FESTIVAL, jedynego europejskiego festiwalu poświęconego animacji stop motion, który odbywa się w SŁOWENII (Maribor, 03. - 05. 10.) i POLSCE (Niepołomice, 24. - 26. 10., Bielsko-Biała, 07. - 09. II.).

Jesteśmy niezmiernie szczęśliwi z faktu, że w tym roku STOPTRIK IFF wraca do MARIBORU, gdzie cała ta przygoda rozpoczęła się cztery lata temu. Wierzymy, że powrót STOPTRIK IFF do Słowenii udowadnia, że jedynie dzięki jedności i współpracy pomiędzy aktywistami a organizatorami, możliwe jest przezwyciężenie przeszkód, z jakimi musi mierzyć się kultura niezależna. NIEPOŁOMICE, gdzie można cieszyć się artystyczną animacją w nowoczesnej sali kinowej i odpoczywać w sali odsłuchowej w stylu vintage, ponownie gościć będzie STOPTRIK IFF. I po raz pierwszy BIELSKO-BIAŁA, miasto o wspaniałych animacyjnych tradycjach położone w regionie polsko/czesko/słowackiego pogranicza,łączy się w ten wyjątkowy festiwal.

Wielokrotnie pytano nas, jak ostatecznie zdefiniować termin „STOP MOTION”. Tylko co wynika z ortodoksyjnej kategoryzacji tak różnorodnego medium, jak ręczna wykonana, przestrzenna animacja, która pozwala ożywiać każdy możliwy do wyobrażenia, pozbawiony życia obiekt, stymuluje nasze emocje, a także zawiesza naszą racjonalną percepcję? Zachęcamy wszystkich, aby indywidualnie poszukiwali tego, co istotne dla stop motion i wyrazili swoje uczucia w głosowaniu na zwycięzów „MIEDZYNARODOWEGO KONKURSU STOP MOTION” oraz „KONKURSU POGRANICZA” w każdym z festiwalowych miast. Zapraszamy Was także do skonfrontowania własnych poglądów z samymi autorami w ramach „TRIK SHOW”.

Czy technika przynależy do bazy, czy raczej do nadbudowy? Czy możemy przestać wychwalać kanon i zacząć czerpać wiedzę z filmowych dzieł poprzez ich krytyczną lekturę? W tym roku pragniemy uważnie przyjrzeć się artystycznemu rzemiosłu i sprawdzić Wasze reakcje wobec najbardziej rozpoznawalnej techniki stop motion, jaką jest film lalkowy oraz wycinanki, przez dekady pogardzanej jako dziecienna i infantylna, mimo iż ta specyficzna tradycja nieustannie inspirowała największych innowatorów filmu animowanego.

Dociekania nad techniką prowadzą nas poprzez specjalne retrospektywy. „PUPPETS ARE STRANGE WHEN YOU'RE STRANGER” opowiada historię filmu lalkowego z perspektywy międzykulturowego spotkania i relacji intertekstualnych odkrywanych w dziełach Europejczyków, którzy poszukiwali swej artystycznej tożsamości oraz integralności na Dalekim Wschodzie lub za Atlantykiem. Z kolei, „KAMERA! AKCJA! WYCINANKA!” sięga po drogocenną kolekcję, dobrze strzeżoną w archiwach jednego z najstarszych polskich ośrodków filmu animowanego, Studia Filmów Rysunkowych (SFR). Oddając tematy i nastroje polskiej szkoły animacji, filmy wyprodukowane w Bielsku-Białej w latach '60. - '80. są ostre niczym nożyczki, którymi wycięto ich wewnętrzne światy, proste niczym papier, z którego zostały one skonstruowane i absurdalne niczym rzeczywistość, jaka otaczała ich autorów. Co zaś w sytuacji, gdyby to technika animacji poklatkowej miał wprawiać świat w ruch niczym pieniądze? Odpowiedź na to pytanie znajdzicie w programie „HISTORIA STOP MOTION: JOOP GEESINK”, przybliżającym losy odważnego i nowatorskiego, holenderskiego producenta, którego jedyną słabością była miłość do sztuki. Z największą przyjemnością zapraszamy na prezentacje naszych partnerskich festiwali - SUPERTOON (Šibenik, Chorwacja), PAF (Olomuniec, Czechy) i O!PLA (festiwal polskiej animacji) - zachwycających różnorodnością dźwięków i obrazów.

Jesteśmy wdzięczni za pomoc i wsparcie naszych KOPRODUCENTÓW i PARTNERÓW, bez których nie bylibyśmy w stanie zorganizować festiwalu. Dziękujemy SŁOWĘŃSKIEMU CENTRUM FILMOWEMU, URZĘDOWI MIEJSKIEMU W MARIBORZE oraz AMBASADZIE RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ W LUBLANIE, którzy udzielili nam finansowego wsparcia. Chcemy wyrazić najgłębsze podziękowania wszystkim ARTYSTOM I PRODUCENTOM, jacy pomogli nam w budowie tego wydarzenia. Wreszcie pragniemy podziękować niezwykłej PUBLICZNOŚCI STOPTRIK IFF, będącej powodem wszystkich naszych działań, najbardziej wartościowym krytykiem filmowym i przyjacielem.

Olga i Michał Bobrowscy

Rabbitland  
Ana Nedeljković, Nikola Majdak Jr.  
(Bas Celik)  
2013, SRB, 7'25''

The rabbits are happy. Nothing awful can happen to them because they are at the top of the evolutionary tree: they have no brain. The rabbits live in the ruins of Rabbitland – the perfect democracy. Every day, its inhabitants go out to vote, and they vote for the same representatives.



Zajci so srečni. Nič strašnega se jim ne more pripetiti, ker nimajo možganov in so tako na vrhu evolucijskega drevesa. Živijo na ruševinah Dežele zajcev – popolne demokracije. Vsak dan gredo na volitve, kjer volijo za iste predstavnike.

Króliki są szczęśliwe. Nic okropnego nie może się wydarzyć, bo znajdują się na szczytce drabiny ewolucji: nie mają mózgów. Króliki żyją wśród ruin Krainy Królików – perfekcyjnej demokracji. Każdego dnia jej mieszkańców udają się do urn i wybierają tych samych przedstawicieli.

*Communication, Obsession,  
Recession/  
Komunikacija, obsedenost in recesija  
/Komunikacija, obsesja, recesja  
Leon Vidmar, Jaka Kramberger  
(Kulturno umetniški zavod Oink)  
2012, SLO, 3'30''*



Films with a clear graphic display refresh warnings about harmfulness of smoking and their purpose on the ridiculously absurd, ironic way.

Filmi z jasno grafično predstavljivijo osvežijo opozorila o škodljivosti kajenja na absurdno smešen in ironičen način.

Filmy cechujące się klarowną grafiką, w sposób absurdalny i ironiczny odświeżają ostrzeżenia przed szkodliwością palenia papierosów, jak i jego przyczyna.

*My Stuffed Granny/  
Moja prenajedena babica /  
Moja napchana babcia  
Effie Pappa  
(National Film  
and Television School)  
2014, UK, 10'*

Little Sofía loves her grumpy granny: even though she is always hungry and eats what little food they can buy. Her pension is the only thing keeping her and her father alive. To what extremes will they go to once granny is no more?

Mala Sofija ljubi svojo babico, čeprav je vedno lačna in poje še tisto malo hrane, ki si je lahko privoščijo. Njena pokojnina je edina stvar, ki njo in njenega očeta drži pri življenju. Kakšne ekstreme bosta morala trpeti, ko babice enkrat ne bo več? Mała Sofia kocha swoją zrzędziwą babcię, nawet pomimo jej wiecznego głodu i tego, że babcia zjada wszystko, co tylko uda się rodzinie

zakupić. Tylko emerytura babci trzyma Sofię i jej ojca przy życiu. Do czego się posuną, gdy babci zabraknie?



*Robin  
Yuval & Marev Nathan  
(Animation Home)  
2014, ISR, 3'24''*

A visual interpretation of Emily Dickinson's poem. The video sets in a fragile organic world in which flowers and creatures wobble between life and death, between blooming and withering. Music: Efrat Benzur.

Vizualna interpretacija pesmi Emily Dickinson. Video je postavljen v krhek organski svet, v katerem rože in bitja nihajo med življenjem in smrtjo, med cvetenjem in venenjem. Glasba: Efrat Benzur

Wizualna interpretacja wiersza Emily Dickinson. Wideo rozgrywa się w delikatnym, organicznym świecie, gdzie kwiaty i stworzenia kołyszą się pomiędzy życiem a śmiercią, rozkwitem a zawieruchą.

Muzyka: Efrat Benzur



*Pochleba*  
Barbara Mydlak  
(Academy of Fine Arts  
in Łódź)  
2013, POL, 4'30''



What we eat is what we are. What we take is what we become. But the barter between us and the world works both ways.

Kar jemo, to smo. Kar vzamemo, to postanemo. Vendar pa izmenjava med nami in svetom poteka v obe smeri.

Jemy to, czym jesteśmy. Bierzemy to, czym się stajemy. Lecz barter pomiędzy nami a światem działa w obie strony.

*Father/ Oče/ Ojciec/ Padre*  
*Santiago Grasso*  
(Les Films d'Arlequin)  
2013, FRA, ARG, 11'55''

Argentina 1983. A woman is devoting herself to the care of her sick father, a retired soldier. Her daily routine is set by the ticking of a clock which accompanies all of her tasks. As days go by, the woman withdraws more and more into her own little world, refusing to face reality.

Argentina, I983. Ženska je predana skrbi za svojega bolnega očeta, upokojenega vojaka. Njeno dnevno rutino spremija tiktakanje ure, ki spremila vsa njena opravila. Ob minevanju dni se vedno bolj umika v svoj lasten mali svet in noče sprejeti resničnosti.

Argentyna rok I983. Kobieta poświęca się opiece nad chorym ojcem, emerytowanym żołnierzem. Jej codzienną rutynę wyznacza tykanie zegara, które towarzyszy jej we wszystkich zajęciach. Wraz z upływem dni coraz bardziej zagłębia się w swoim własnym świecie, odmawiając spojrzenia prawdzie w oczy.



*The Strawberry Soup/*  
*Jagodna juha / Zupa*  
*truskawkowa*  
*Sylvia Szkiłdż (ENSAV*  
*La Cambre, Atelier de*  
*Production de la Cambre)*  
2013, BEL, 5'45''

One mouthful of the strawberry soup prepared by grandmother is enough to ignite a wave of memories and make an entire village talk. This little tale like film is a tribute to the place where the creator grew up as a child (Podlasie, Poland).

Ena žlica babičine jagodne juhe je dovolj, da sproži val spominov in prisili celotno vas v govorice. Film, podoben zgodbici, je poklon kraju, kjer je avtor odrasčal (Podlasie, Poljska).

Jedna łyżka zupy truskawkowej przygotowanej przez babcię wystarczy, aby wzniecić falę wspomnień i sprawić by cała wieś gadała. Film-jakby-bajka jest hołdem dla miejsca, w którym autorka mieszkała jako dziecko (Podlasie).



*Never Stop Cycling/  
Nikoli ne prenehaj  
krožiti /  
Nigdy nie przedstawaj  
pedałować  
Colin Lepper  
(Sheridan College)  
2014, CAN, 3'31''*

In order to maintain his ordinary, routine life, a creature must make the journey into a strange living world.

*Da bi obdržalo svojo običajno, rutinsko življenje, mora bitje opraviti potovanje v čuden svet.*

Aby utrzymać rutynę codzienności, pewne stworzenie musi wyruszyć w podróż do nieznanego świata.



*Vanitas  
Kamila & Mirek Sosnowscy  
2014, POL, 7'10''*



Hope, perdition, memory. A symbolic story about three stages of human life, shown on the example of the history of one woman.

*Upanje, poguba, spomin. Simbolična zgodba o treh obdobjih človeškega življenja, predstavljena na primeru ene ženske.*

Nadzieja, zatracenie, pamięć. Symboliczna historia trzech faz ludzkiego życia ukazana na przykładzie losów jednej kobiety.

*High Wool  
Moritz Mugler,  
Nicolai Maderthoner  
(Filmakademie Baden-Württemberg GmbH)  
2013, DEU, 2'30''*



*A duel in a town made of strings.*

*Obračun v mestu iz vrvic.*

*Pojedynek w mieście zrobionym z nitek.*

INTER-  
NATIONAL  
COMPETITION

2

*Impostor /  
Vsилjivec /  
Imposteur  
Elie Chapuis  
(Helium Films)  
2013, CHE, 6'32''*

In a city at night, a human-shaped deer tries to steal a man's identity by taking his head off.

V noči mesta hoče jelen človeške oblike ukrasti moškemu identitetos tem, da mu sname glavo.

Nocą w mieście człekokształtny jeleń próbuje ukraść tożsamość mężczyzny pozabawiając go głową.



*The Oldest Stone/  
Najstarejši kamen /  
Najstarszy kamień/  
La Plus Vieille Pierre  
Mathieu Girard  
2014, CAN, 10'*



At the top of a mountain where stands a mysterious shrub, an old man in a wheelchair stumbles upon an unexpected finding. On his way back, he will try to get the most out of his discovery from the city's inhabitants. A sinister fable gravitating towards the themes of ownership and high productivity.

Na vrhu gore, kjer стоји skrivenosten grm, starec v invalidskem vozičku naleti na nepričakovano najdbo. Ob vrnitvi bo poskušal s svojo najdbo čim bolj izkoristiti prebivalce mesta. Zlavec basen, ki gravitira proti temam lastninjenja in visoke produktivnosti.

Na szczytce góry, gdzie rośnie tajemniczy krzew, mężczyzna na wózku inwalidzkim znajduje coś niespodzianego. W drodze powrotnej spróbuje wydobyć jak najwięcej ze swego znaleziska od mieszkańców miasta. Złowieszczka baśń ciążąca w stronę tematyki własności i wysokiej produktywności.

*Tulipomania Hold On*  
*Cheryl Gelover,*  
*Tom Murray*  
*(Tulipomania)*  
*2013, USA, 3'22''*

Frenzied paper type hammers out the lyrics, while collaged instruments soar through musical interludes. Created from type and images culled from magazines and newspapers. Music: Tulipomania.



Zblaznel pisalni stroj izbije besedilo, medtem ko instrumenti iz kolaža zavijajo skozi glasbene uvode. Narejeno iz črk in slik, izbranih iz revij in časopisov. Glasba: Tulipomania

Oszalała czcionka drukarska wybija słowa piosenki, podczas gdy instrumentalne kolaże płyną poprzez muzyczne interludia. Stworzony z czcionek i obrazów zaczepnietych z magazynów i gazet. Muzyka: Tulipomania.

*The Bigger Picture/ Širša*  
*slika / Pełny obraz*  
*Daisy Jacobs (National Film*  
*and Television School)*  
*2014, UK, 7'45''*

'You want to put her in a home; you tell her; tell her now!' hisses one brother to the other. But Mother won't go, and their own lives unravel as she clings on. Life-size animated characters tell the stark and darkly humorous tale of caring for an elderly parent.



"Ti jo hočeš spraviti v dom; kar ti ji povej; zdaj ji povej!" brat zasika drugemu. Vendar pa mati noče iti, njuni življjenji pa se razvijata skupaj z njenim oklepanjem. Animirani junaki človeške velikosti govore o težavnosti in črnem humorju oskrbe ostarelega starša.

"Jeśli chcesz oddać ją do domu, to jej to powiedz natychmiast!", syczy brat do brata. Lecz Matka tam nie pojedzie, a ich życie będzie się pruło tak bardzo, jak mocno ona będzie się ich trzymać. Ludzkich rozmiarów lalki opowiadają mroczną i dowcipną historię opieki nad stojącym się rodzicem.

*Bowob*  
*Tim Romanowsky*  
*2013, DEU, 5'50''*

A house, a box and a weird world... A black hairy creature finds a strange box somewhere in its boring place. It starts a game and suddenly everything changes... a new world full of absurd scenes and creatures arises.

Hiša, škatla in čuden svet... Črno, kosmato bitje najde čudno škatlo nekje na njenem dolgočasnem kraju. Ko začne igro, se nenadoma vse spremeni... pojavi se nov svet, poln absurdnih scen in bitij.



Dom, pudełko i dziwaczny świat... Czarnowłose stworzenie znajduje dziwne pudełko gdzieś w nudnym miejscu. Rozpoczyna zabawę i nagle wszystko się zmienia... powstaje nowy świat pełen absurdalnych wydarzeń i postaci.

*Koyaa - Flower/  
Koyaa - kwiat/  
Koyaa - Roža  
Kolja Saksida  
(ZVVIKS)  
2013, SLO, 3'35''*



Everyday life would be unbearably idyllic if Koyaa wasn't around!

Vsačanje življenje bi bilo nevzdržno idilično, če ne bi bilo tu Koye!

Codzienne życie byłoby nieznośnie idylliczne gdyby w pobliżu nie było Koyii!

*Canis  
Marc Riba,  
Ana Solans  
(I+G Stop Motion)  
2013, ESP, 16'45''*

Teo survives isolated in a house constantly besieged by a horde of stray dogs.

Teo preživi tako, da je osamljen v hiši, ki jo neprestano oblega horda potepuških psov.



Teo trwa osamotniony w domu wiecznie oblężonym przez horde wygłodniałych psów.

*Marilyn Myller  
Mike Please  
(Hornet/ Blink Industries/  
Parabella Studios)  
2013, UK/ USA, 6'*

Marilyn is trying really hard to make something that is good. For once her expectations and reality are going to align, perfectly. No, it will be even better than she imagined. It will be epic. It will be tear jerkingly profound. It will be perfecter than perfect. Nothing can go wrong.

Marylin se na vse kriplje trudi napraviti nekaj dobrega. Vsaj tokrat se bodo njena pričakovanja in resničnost popolnoma uskladili. Ne, pravzaprav bo še bolje, kot si je predstavljala. Epsko bo. S svojo globino bo izzvalo solze. Popolnejše bo od popolnosti same. Nič ne more iti narobe.

Marilyn naprawdę bardzo się stara stworzyć coś dobrego. Ten jeden raz jej wyobrażenia i rzeczywistość perfekcyjnie do siebie pasują. Nie, to będzie nawet lepsze niż sobie wyobrażała: to będzie epickie. To będzie głębokie do bólu. Będzie doskonalsze od doskonałości. Nic nie może pójść źle.





*Shape/Oblika/Katachi*  
*Kijek/Adamski*  
*(AB Film Prod. for P-Vine Inc.)*  
*2013, POL/JPN, 3'05''*



“Katachi” means “shape”. The video is made with approx. 2000 silhouettes extracted from PVC plates using computer-controlled cutter. It's an everlasting chain of convulsive memories.

“Katachi” pomeni “oblika”. Video je narejen iz približno 2000 silhuet izrezanih iz PVC plošče z uporabo računalniško vodenega rezalnika. Je večno trajajoča veriga krčevitih spominov.

„Katachi” znaczy „kształt”. Video stworzone przy użyciu ok. 200 sylwetek wyciętych z płytka PVC przy użyciu gilotyny sterowanej komputerowo. Nigdy niekończący się łańcuch konwulsyjnych wspomnień.

*Hollow Land*  
*Michelle & Uri Kranot*  
*(Dansk tegne film)*  
*2013, DNK/FRA/CAN, 13'56''*

An evocative film about the eternal human search for a place to call home.

Vabljiv film o večnem človeškem iskanju doma.

Sugestivna opowieść o wiekuistnym ludzkim poszukiwaniu miejsca zwanego domem.



*The Devil Went Down  
to a Holy Land /  
Hudič je šel  
v Svetlo deželo /  
Diabeł dotarł  
do ziemi świętej  
Ricardo Werdesheim  
(ZAZ Animation Studio)  
2013, ISR, 3'33''*



The Devil chills from a hard day's work in his favorite hellish arcade in expense of some poor tortured souls. A fresh take on the classic stop motion/ heavy metal marriage, loaded with demons, explosions, candy and teddy bears.  
Music: Betzefer.

Hudič se po napornem delovnem dnevu na račun neke uboge mučene duše ohlaja v svoji najljubši peklenški arkadi. Svež pristop k združitvi klasične stop motion tehnike in težkega metala, ki je nabit z demoni, eksplozijami, sladkarjami in plišastimi medvedki. Glasba: Betzefer

Diabeł relaksuje się po ciężkim dniu pracy w swych ulubionych, diabelskich podcieniach na koszt pewnych biednych, umęczonych dusz. Świeże spojrzenie na klasyczny związek stop motion i heavy metalu, pełne demonów, eksplozji, słodyczy i pluszowych misiów. Muzyka: Betzefer.

*The Door/  
Vrata / Drzwi/ Men  
Yen-Ling Lin  
(National Taiwan  
University of Arts)  
2012, TWN, 2'42''*

A man was jailed in an unknown place with five doors. The man tried to escape from this room; however, he could not do anything except struggling in distress.

*Moški je zaprt v neznanem kraju s petimi vrati. Moški poskuša iz sobe pobegniti, a mu ne preostane drugega, kot da se bori.*



Człowiek został uwięziony w miejscu, gdzie znajduje się pięć drzwi. Próbuje uciec z tego pomieszczenia, jednak nie może zrobić nic innego, jak tylko prowadzić walkę.

*The Tenement Building/  
Podrtija / Kamienica  
Agnieszka Burszewska  
(FUMI Studio)  
2013, POL, 12'43''*



A black comedy dealing with world without love problems. The biggest problem in the tenement is the lack of food. The restaurant, is the only place where animals can eat. In the world full of competition and hostility, the gluttony is the biggest sin which can cause imminent doom.

Črna komedija, ki se ukvarja s problemi sveta brez ljubezni. V bivališču je največji problem pomanjkanje hrane. Restavracija je edini kraj, kjer lahko živali jedo. V svetu, polnem tekmovalnosti in sovražnosti, je lakomnost največji greh, ki lahko povzroči takojšnjo pogubo. Czarna komedia o świecie pozbawionym uczuciowych problemów. Największym problemem w kamienicy jest brak jedzenia. Restauracja to jedyne miejsce, w którym zwierzęta mogą się posielić. W świecie pełnym rywalizacji i wrogości obżarstwo to największy grzech, który przyniesie rychłą zagładę.

*Food/ Hrana / Jedzenie*  
*Song Siqi*  
*(California Institute  
of Arts)*  
*2014, CHN, 3'31''*



This is an animated documentary that in an ironic way brings attention to food. Ranging from vegetarian, vegan, pescetarian to carnivore, the conversation offers the perspectives of a wide variety of eaters from around the world.

Animirani dokumentarec, ki na ironičen način pozornost posveča hrani. Od vegetarijanca, vegana in pesketarijanca do mesojedca, pogovor ponuja širok spekter perspektiv jedcev širom po svetu.

Animowany dokument w ironiczny sposób zwraca uwagę na jedzenie. Różnorodność rozmówców – od wegetarian, przez wegan, pescowegetarian, pomięsożerców – oddaje światopoglądy szerokiego grona smakoszy z całego świata.

*Nascent*  
*Jerrold Chong*  
*(California Institute of the Arts)*  
*2014, USA, SGP, 4'20''*

Nas-cent : beginning to exist or develop. An unusual pair of twins has to learn to adapt to a strange new relationship, and must make a decision that will change their fates forever.

Nas-cent: začetek obstoja ali razvoja.  
Nenavaden par dvojčkov se mora na privaditi na nenavaden odnos in sprejeti odločitev, ki bo njuni usodi spremenila za vedno.

Nas-cent: początek istnienia lub rozwoju. Niezwykła para bliźniaków musi zrozumieć i dostosować się do dziwnej, nowej relacji, a także podjąć decyzję, która zmieni ich los na zawsze.



*Domestic Appliances/*  
*Gospodinjski aparati /*  
*Domowe urządzenia*  
*Lewis Firth Bolton*  
*(Edinburgh College of Art)*  
*2013, UK, 3'*



The film hints at the absurdity of the value we give to objects that make our lives a little simpler, when we often neglect the much larger problems of others.

Film namiguje na absurdnost vrednosti, ki jo pripisujemo objektom, ki nam nekoliko olajšajo življenje, medtem, ko pogosto zanemarimo veliko večje probleme ostalih ljudi.

Film dotyczy absurdalnej wagi, jaką przypisujemy przedmiotom, które czynią nasze życie prostszym, podczas gdy często zaniedbujemy dużo większe problemy innych.

## *Sync*

*Beny Gross,*

*Svetlana Oshrov*

*(Bezalel Academy of Art)*

*2014, ISR, 4'07''*



Story of Edmond and Agatha. Edmond lives in sink, Agatha in the plumbing. Unknowingly they affect

each other. The movie focuses on the encounter of two people with fundamentally different perspectives, who live in a co-dependent relationship.

*Zgodba Edmonda in Agathe.* Edmond živi v umivalniku, Agatha pa v vodovodu. Nevede vplivata drug na drugega. Film se osredotoča na srečanje dveh ljudi z bistveno različnima perspektivama, ki živita v soodvisnem razmerju.

*Historia Edmonda i Agaty.* Edmond mieszka w zlewie, a Agata w rurach. Nie wiedząc o tym wpływają na siebie. Film koncentruje się na spotkaniu dwóch ludzi, których perspektywy fundamentalnie się od siebie różnią, lecz którzy żyją w związku współzależności.

## *Apples / Jabolka / Jabłka*

*Tran Thi Hueyen Tran*

*(School of Art, Design*

*& Media NTU Singapore)*

*2013, SGP, 0'56''*

*Apple, who are you anyway?* This short aims to describe the apple's „whereabouts” in the history of mankind. From the very first fruit consumed by Adam & Eve to the most recent famous one - Steve Jobs' „bitten apple”.



*Jabolko, kdo si, pravzaprav?* Ta črtica želi opisati "lokacijo" jabolka v zgodovini človeštva. Od čisto prvega jabolka, ki sta ga zaužila Adam in Eva, do trenutno najslavnnejšega - "odgriznjenega jabolka" Steva Jobsa.

*Jabłko, kim w gruncie rzeczy jesteś?* Celem tego filmu jest przyjrzenie się umiejscowieniu jabłka w historii rodzaju ludzkiego. Od pierwszego owocu skonsumowanego przez Adama i Ewę po zupełnie niedawno opromienione sławą jabłko Steve'a Jobbsa.

## *Imperium Vacui*

*Massimo Ottoni,*

*Linda Kelvink*

*(Centro Sperimentale di Cinematografia - Scuola Nazionale di Cinema)*

*2013, ITA, 5'40''*

A man fights against a regime where all traces of humanity have been lost, but his act of rebellion seems like it's framed within the System. He can't do anything other than play his role in the pointless power game.

Moški se bori proti režimu, v katerem so vse sledi človečnosti izgubljene, a se zdi, da je njegov upor uokvirjen znotraj Sistema. Ne preostane mu nič drugega, kot da odigra svojo vlogo v nesmiselnih igri merjenja moči.

Mężczyzna walczy przeciwko reżimowi w świecie, który zatracił wszelkie ślady człowieczeństwa. Wydaje się, że jego rebelia jest w istocie częścią Systemu. Nie może zrobić nic innego jak tylko odegrać swoją rolę w bezcelowej rozgruwce władzy.



# INTER NATIONAL COMPETITION

4

*Simulacra*  
*Ivana Bošnajk, Thomas Johnson*  
*(Bonobostudio)*  
*2014, HRV, 8'40''*

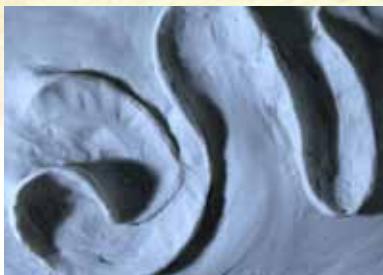


Which image is real - the one staring at us from the mirror or the one standing in front of it? In hallways filled with illusions, a simulacrum behind the looking glass, he is trying to find out if he is looking at a stranger or a hidden part of himself.

Katera podoba je prava - tista, ki v nas strmi iz ogledala ali tista, ki стоји pred njim? V hodnikih, polnih iluzij, imitacija pred ogledalom poskuša ugotoviti, če gleda v tujca ali skrit del samega sebe.

Który obraz jest prawdziwy - ten spoglądający na nas z lustra, czy ten stojący na przeciw niego? W korytarzach iluzji, simulacrum zza lustra stara się dowiedzieć czy patrzy na samego siebie, czy na ukrytą częstkę własnej osobowości.

*Flows / Tokovi /  
Przepływy / Fluxos  
Diego Akel  
(Akel Estúdio),  
2014, BRA, 2'42''*



An essay about the constant flows of life, a self-portrait of its own process, an improvisation on Bach, an investigation on plasticine.

*Esej o konstantnem toku življenja, samoportret lastnega procesa, improvizacija na Bachu, preiskava plastelina.*

*Esej o nieustaności przepływów życia, autoportret jego własnych procesów, improwizacja na temat Bacha, indagacja plasteliny.*

*About the Miracles of Kupala Night / O čudežih Kupalske noći / O cudach w noc Kupały Joanna Polak & children collective (Ośrodek Pogranicze Sztuk Kultur Narodów) 2014, POL, 2'48''*

A story about the Kupala Night, especially ceremoniously celebrated in Lithuania and how to a fisherman from Radziucie village, appeared Perkunas himself - the God of Heavens, fire, thunder, lightning and rain (based on the story told by Piotr Dapkiewicz from Zegary and others).

*Zgodba o Kupalski noči, ki jo še posebno slavnostno praznujejo v Litvi. Kako se je ribiču iz vasi Radziucie prikazal sam Perkunas - bog nebes, ognja, groma, bliska in dežja (osnovano na zgodbi Piotra Dapkiewicza iz kraja Zegary in drugih).*

*Opowieść o nocy Kupały, szczególnie świętowanej na Litwie i o tym, jak rybакowi ze wsi Radziucie objawił się sam Perkun, bóg nieba, ognia,*



*gromu, światła i deszczu (oparte na opowieściach Piotra Dapkiewicza z Zegarów i innych).*

*Pommes Frites  
Balder Westein  
(il Luster Films)  
2013, NLD, 2'10''*

It is Halloween and three kids go out for ‘tricks or treats’. It is a windy night and the only welcoming friendly person in the small town is unfortunately treated to a rather frightening and truly horrific sight.



*Na noč čarownic gredo trije otroci na lov za sladkarijami. Noč je vetrovna, edina prijazna oseba v malem mestu pa je na nesrečo priča resnično strašljivemu in grozljivemu prizoru.*

W Halloween trójka dzieciaków wybiera się na “tricks or treats”. Jest wietrzna noc, a jedyna przyjazna osoba w małym miasteczku niestety zostaje uraczniona dość przerażającym widokiem.

*On the Other Side of the Woods /  
Na drugi strani gozda /  
Po drugiej stronie lasu /  
Teisel pool metsa  
Anu-Laura Tuttelberg  
(ÖÜ Nukufilm)  
2014, EST, 10'*

Fairytail full of light, magic and nostalgia. A clay doll awakens her surroundings that become a surreal world in constant flow of change. Shot with natural light the visible changes of daylight emphasize the passing of time.

Pravljica, polna luči, čarownjice in nostalgije. Glinena lutka prebudi svoje okolje, ki postane nadrealističen svet v neprestanem toku sprememb. Posneto z naravno svetlobo. Vidne spremembe v dnevni svetlobi poudarjajo minevanje časa.

Baśń pełna światła, magii i nostalgii. Gliniana lalka pobudza swoj otoczenie, które staje się surrealistycznym światem ciągłej przemiany. Zmieniające się wraz z upływem dnia naturalne oświetlenie wydobywa przemijanie czasu.



*Drift / Drif / Dryf  
Marcin Ożóg  
(Zespół Kariera)  
2014, POL, 4'19''*



A character is falling asleep under the cover of a cardboard copying machine in a cardboard office.

V kartonasti pisarni pod prevleko kartonastega kopirnega stroja osebo premaguje spanec.

Człowiek zasypia nad pokrywą kartonowej maszyny do ksera w kartonowym biurze.

*Pupa / Buba /  
Poczwarka / Kukuljica  
Ivana Jurić  
(Kinorama)  
2014, HRV, 8'*

What is paradise? Where is it? Who am I? Where is the joy of living? It takes courage to live your own path every day, it takes courage to be yourself.

Kaj je raj? Kje je? Kdo sem jaz? Kje je veselje do življenja? Za hojo po svoji poti dan na dan, biti to kar si, je potreben pogum.



Czym jest raj? Gdzie on jest? Kim jestem? Gdzie podziała się radość życia? Trzeba mieć odwagę, aby podążać własną drogą każdego dnia, trzeba mieć odwagę, by być sobą.

*The Wire-Man /  
Mož iz žice /  
Druciak  
Anna Rękas  
2013, POL,  
11'15''*

Film qualified on the strength of agreement between StopTrik IFF and O!PLA. A story of strange character made of wire who wants to change his life. The main hero tries to adjust to society.

Film se je kvalificiral na podlagi dogovora med StopTrikom in festivalom O!PLA. Zgodba



o nenavadnem možu iz žice, ki si želi spremeniti življenje. Glavni junak se želi prilagoditi družbi.

Film zakwalifikowany na mocy porozumienia pomiędzy StopTrik IFF a O!PLA. Historia dziwnej postaci z drutu, która pragnie odmienić swoje życie. Główny bohater próbuje przystosować się do społeczeństwa.

*Number 424 / Številka 424 /  
Numer 424 / Nummer 424  
Anna-Sophia Richard,  
Nnina Prange  
(Filmakademie  
Baden-Württemberg)  
2014, DEU, 6'29''*

Being creative and efficient at the same time are attributes which are expected from many artists. Unfortunately many feel like Johm.

Biti ustvarjalen in obenem učinkovit so lastnosti, ki se jih pričakuje od mnogih umetnikov. Vendar pa se jih večina počuti kot Johm.

Od artystów wymaga się, aby byli jednocześnie kreatywni i efektywni. Niestety jednak wielu czuje się jak John.



*Le Meat  
Wolfgang Matzl  
2013, AUT, 2'16''*

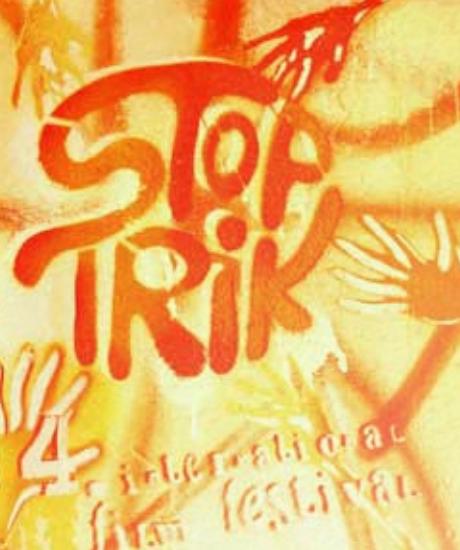


The phone rings. "Your food is ready, sir."

Telefon zazvoni: "Gospod, vaša hrana je pripravljena."

Dzwoni telefon. „Pana jedzenie jest gotowe.”

# BORDER- LANDS COMPETITION



Recycled  
Lei Lei  
2013, CHN, 5'32''



Over the years French collector Thomas Sauvin built an archive of more than half a million 35mm negatives, depicting the capital and the life of her inhabitants over the last thirty years. From 2011 to 2012 Lei Lei selected over 3000 photos to create the animation, an epic portrait of anonymous humanity.

Skozi leta je Francoski zbiratelj Thomas Sauvin arhiviral več kot pol milijona 35mm negativov, upodablajočih trideset let prestolnice in njenih prebivalcev. Od leta 2011 do 2012 je Leilei izbral preko 3000 fotografij in z njimi ustvaril animacijo, epski portret anonimnega človeštva.

W przeciągu lat francuski kolekcjoner Thomas Sauvin zbudował archiwum składające się z ponad pół miliona negatywów 35mm, obrazujących stolicę i życie jej mieszkańców na przestrzeni ostatnich trzydziestu lat. Od 2011 do 2012 Lei Lei wybrał ponad 3000 fotografii z zamysłem stworzenia animacji, epickiego portretu anonimowej ludzkości.

Walking Grainy/  
Hoditi zrnasto /  
Chodzące ziarno/  
Merchant grenu  
Francois Vogel  
(Drosofilms)  
2013, FRA, 2'20''

A whimsical illustration of the poem "Walking Grainy" by Henri Michaux. While reciting the poem, Francois Vogel "walks grainy" on the stairs of Montmartre.

Muhasta ilustracija pesmi "Hoditi zrnasto" Henrika Michauxa. Medtem ko recitira pesem, Francois Vogel "hodi zrnasto" na stopnicah Montmartra.

Przewrotna ilustracja wiersza "Merchant grenu" Henri Michaux. Podczas recytacji Francois Vogel "przechadza się ziarniście" schodami Montmartre'u.



**Fongopolis**  
*Joanna Kožuch*  
(feel me film)  
2014, SVK, 13'

A young violinist is about to play his big solo with the Philharmonic of Fongopolis city. The path to success is unexpectedly stopped on a train station. In the chaos of signs, advertisements, lights and crowds in a rush, he can not find the way to the right platform. To catch his train he must stop.

Mladi violinist bo kmalu zaigral svok veliki solo s Filharmonijo mesta Fongopolis. Pot do uspeha je nepričakovano prekinjena na železniški postaji. V kaosu znakov, oglasov, luči in množic ne najde poti do pravega perona. Če hoče ujeti svoj vlak, se mora ustaviti.

Młody wiolonczelista ma zagrać wielkie solo w Filharmonii Miejskiej w Fongopolis. Droga do sukcesu niespodziewanie urywa się na dworcu. W chaosie znaków, reklam, światła i spieszających



tłumów, nie jest w stanie odnaleźć odpowiedniego peronu. Aby zdążyć na pociąg będzie musiał się zatrzymać.

**Moonbird /  
Ptič mesečine /  
Ptak księżycowy  
Roos Mattaer  
(University  
of the West of England)**  
2014, UK, 5'51''

Story of the relations between the bird and its creator and the bird's desire to explore the world outside.  
Zgodba o odnosih med ptičem in njegovim stvariteljem ter ptičeve željo po raziskovanju zunanjega sveta.

Historia relacji pomiędzy ptakiem a jego stwórcą, ale także opowieść o ptasiej potrzebie odkrywania świata.



**Papa  
Girlin-Bassovskaja  
(OÜ Nukufilm)  
2014, EST, 16'**

Mother tries to keep together a family that is falling to pieces. It is nearly an impossible task if the other side is not making an equal effort. Also the child will miss love, while still trying to trust and love a person that might have never existed.



Mati želi skupaj obdržati družino, ki razpada, kar je skoraj nemogoča naloga, če nasprotna stran ne vlagata enakega napora. Otrok pa bo pogrešal ljubezen, medtem ko bo poskušal ljubiti in zaupati osebi, ki mogoče sploh ni nikoli obstajala.

Matka stara się scalić rodzinę, która rozpada się na kawałki. To zadanie prawie niemożliwe, jeżeli druga strona nie czyni podobnych wysiłków. Także dziecko utraci miłość wciąż próbując ufać i kochać osobę, która być może nigdy nie istniała.

*Evolution/  
Evolucija /  
Ewolucja/  
Evolucion  
Marcos Andavert  
(ESDIP)  
2014, ESP, 9'30''*



Moving far away from our most primitive and instinctive human being.

Močan odklon od naših najbolj primitivnega in instiktivnega človeškega bitja.

Odchodząc daleko od naszego najbardziej prymitywnego i instynktownego jestestwa.

*If We Had Only Tried  
Reinhold Bidner  
2012, AUT, 3'10''*

We are thrown into a quite complex and complicated world, and sometimes feel like puppets in an absurd system we don't understand. Maybe we should stand up to and raise our voices against this system, and maybe us little creatures should be trustful and collaborate with each other to become a bigger..

Vrženi smo v precej kompleksen in komplikiran svet, v katerem se včasih počutimo kot lutke v absurdnem sistemu, ki ga ne razumemo. Z drug drugim delamo, da postanemo večji..

Zostaliśmy wrzuceni w złożony i skomplikowany świat i czasami czujemy się jak lalki w absurdalnym systemie, którego nie rozumiemy. Może powinniśmy powstać i podnieść głos przeciwko temu systemowi, a może my, małe stworzonka, powinniśmy być ufní i współpracować ze sobą, aby stać się większymi...



*Amnesiac on the Beach/  
Z amnezijo na plaži /  
Dotknięcie amnezji na plaży  
Dalibor Barić (Bonobo Studio)  
2013, HRV, 23'45''*

The Near Life Experience might seem to be an odd, extraordinary occurrence, but in fact it happens to anyone. Why to be the self-stigma on your fixed, unchanging identity, as if we were never to act, never to desire, never to experience anything new?



Bližnje srečanje z življnjem se mogče zdi ne-navadna in čudna izkušnja, a dejstvo je,

da se pripeti skoraj vsakemu. Zakaj bi sami sebe stigmatizirali s fiksno, nespremenljivo identiteto - kot da ne bi bili nikoli aktivni, si nikoli žeeli, nikoli izkusili ničesar novega?

Doświadczenie Prawie Życia może wydawać się dziwnym i wyjątkowym zdarzeniem, ale w istocie przytrafia się każdemu. Dlaczego to samostygmatazować się ze względu na trwałą, niezachwaną tożsamość, tak jak byśmy nigdy nie działały, nie pożądali, nie doświadczały czegoś nowego?

## SPECIAL RETROSPECTIVES PROGRAMME

Three retrospectives of StopTrik 2014 present various faces of European stop motion animation from 1946 to 2005. Coming from different decades and socio-political contexts the films diverge greatly, yet it is not impossible to find a key that fits in with all of them. They're bounded together by the motive of a puppet; their power originates from the use of this presumably most expressive mean of animated filmmaking. Perversely, reviews of puppet films are complemented with a unique selection of traditional cut-out from Bielsko-Biała. In Poland the characters born from paper cut-out are sometimes described as „flat puppets” Arts of puppeteering and cut-out are much more closely related than it seems at first sight as proved by life achievements of Jerzy Zitzman, a visionary filmmaker and spiritus movens of famous „Banialuka” puppet theatre in Bielsko-Biała.

Our journey starts with exploration of vintage Dutch puppet animation realized by JOOP GEESINK in his studio „Dollywood” from 1940s until 1970s. For Geesink commercial meant quality and so all the works he has directed or produced are marked with the artistic precision, innovative approach and admiration for the essence of animated art.

“CAMERA, LIGHTS, CUT-OUT!” tends to underline the greatest achievements in the field of artistic animation from SFR Animated Film Studio in Bielsko-Biała, an institution established as early as 1947. Authors like Mirosław Kijowicz, Zdzisław Kudła and already mentioned Jerzy Zitzman shared similar approach towards cut-out, perceiving this traditional technique as a gentle tool for expressing their critical views in a intelligent and sarcastic way. Simplicity appeared as an ingenious weapon in confrontation with limited horizons of communist censorship. It's necessary to point

out that this witty war against the authoritarian culture was led by the artists from Bielsko-Biała alongside with such figures of civic, intellectual and artistic movements as philosopher Leszek Kołkowski or writer Stanisław Lem whose works were adapted in SFR.

The traditional spatial puppet film will appear again in the selection “PUPPETS ARE STRANGE WHEN YOU'RE STRANGER” As a curator I have taken a liberty of constructing a programme that disregards conventional requirements of a thematic retrospective. The purpose was to find pieces that reflect the most distant and unexpected intercultural relations. If one speaks about “Trnka touch” one usually refers to puppet film rooted in Central-Eastern European aesthetics whereas I decided to remind the master's delightful parody of Hollywood genre-cinema. Furthermore, when one talks about Slovenian animation before 1991, one seldom recalls Črt Škodlar's eccentric trip to imagined African land, undertaken in order to smuggle some bitter statements on European colonial past or modern need for simulacra experiences. Unintended by the authors “Japanese trilogy” unveils Russian, British and Czech perspective on the Cherry Blossom Land's culture, its folklore and artistic traditions. I've always found it fascinating, how the Europeans perceive Japan as a general symbol of the otherness. Western cinema devised an “oriental” construct – a celluloid projection/representation of the unknown oddity. Ironically, the artists, who attempt to avoid the trap of visual or performative stereotyping, are the ones who remain most concious that such escape is impossible for strangers.

Michał Bobrowski

## PROGRAM POSEBNIH RETROSPEKTIV

Tri perspektive festivala StopTrik 2014 predstavljajo različne obraze Evropske stop motion animacije od leta 1946 do 2005. Čeprav prihajajo filmi iz različnih desetletij in socialno-političnih kontekstov ter se med seboj močno razlikujejo, jim ni nemogoče najti ključa, ki se prilega vsem – motiv lutke. Njihova moč izhaja iz uporabe te načeloma najbolj ekspresivne oblike animiranega filma. Kritike lutkarskih filmov so dopolnjene z unikatno selekcijo tradicionalnih cut-outov iz Bielsko-Białę. Na Poljskem se karakterjem, rojenim iz papirnatega cut-outa, včasih reče „ploske lutke“. Umetnosti lutkarstva in cut-outa sta veliko tesneje povezani, kot bi jim pripisali na prvi pogled. To je dokazal Jerzy Zitzman, vizionarnski filmar in gonična sila slavnega Bielsko-Biaškega lutkarskega gledališča „Banialuka“.

Naše potovanje se začne z raziskovanjem vrhunske Nizozemske lutkarske animacije, ki jo je med štiridesetimi in sedemdesetimi realiziral JOOP GEESINK v svojem studiu „Dollywood“. Za Geesinka je komercialno pomenilo kvaliteto, tako, da nosijo vsa dela, ki jih je režiral ali produciral, pečat umetniške preciznosti, inovativnega pristopa in občudovanja do esence animirane umetnosti.

„KAMERA, LUČI, CUT-OUT!“ izpostavi največje dosežke Bielsko-Biaškega SFR Studia animiranega filma na področju umetniške animacije, institucije ustanovljene nekje leta 1947. Avtorji kot so Mirosław Kijowicz, Zdzisław Kudła in že poprej omenjeni Jerzy Zitzman so si delili podoben pristop k stop motion animaciji, to tradicionalno tehniko pa razumeli kot nežno orodje za inteligentno in sarkastično izražanje svojih kritičnih pogledov. Preprostost se je izkazala kot genialno

orožje za spopad z omejenimi obzorji komunistične cenzure. Potrebno je izpostaviti, da so to humorno vojno proti autoritativni kulturi vodili umetniki iz Bielsko-Białę, skupaj figurami javnih, intelektualnih in umetniških gibanj kot je filozof Leszek Kołakowski ali pa pisec Stanisław Lem, katerih dela so bila adaptirana v SFR.

Tradisionalni prostorski lutkarski film se bo ponovno pojavil v izboru „LUTKE SO ČUDNE, ČE SI ČUDAK“. Kot kurator sem si v sestavljanju programa dovolil svobodo, ki zanemari konvencionalne zahteve tematske retrospektive. Namen je bil najti dela, ki odsevajo najbolj oddaljene in nepričakovane medkulturne odnose. Če se ogovarjam o „dotiku Trnke“, se običajno nanašamo na lutkarski film v Korenjen vsrednjevzhodni Evropski estetiki, medtem, ko sem se sam odločil opomniti na mojstrovo navdušujočo parodijo na žanr Hollywoodskih filmov. Ko se, na primer, pogovarjam o Slovenski animaciji pred letom 1991, se le redko spomnimo na ekscentrično potovanje Črta Škodlarja v namišljeno Afriško deželo, z namenom da pretihotapi par grenkih izjav na kolonialno preteklost Evrope ali moderne potrebe po izkušnji simulakre. „Japonska triologija“ nenamerno razkrije Rusko, Britansko in Češko perspektivo na kulturo Dežele češnjevih cvetov, njenega ljudstva in umetniške tradicije. Vedno me je fasciniralo evropsko doživljanje Japonske kot splošen simbol drugačnosti. Zahodni kino je zgradil „orientalski“ konstrukt – celuloidno projekcijo/ reprezentacijo nepoznanega čuda. Ironično pa se umetniki, ki se poskušajo izogniti pasti vizualne ali performativne stereotipizacije, najbolj zavedajo, da je za tujce tak pobeg nemogoč.

Michał Bobrowski

## PROGRAM SPECJALNYCH RETROSPEKTYW

Trzy retrospektwy StopTrik 2014 prezentują różnorodne oblicza europejskiej animacji stop motion od 1946 do 2005 roku. Filmy pochodzące z różnych dekad i społeczno-politycznych kontekstów zasadniczo się od siebie różnią, jednak odnalezienie wspólnego im klucza nie jest niemożliwe. Łączy je motyw lalki; ich siła pochodzi z użycia tego bodajże najbardziej ekspresyjnego środka wyrazu animacji filmowej. Przeglądy filmów lalkowych przewrotnie uzupełnia wyjątkowa selekcja tradycyjnej wycinanki z Bielska-Białej. W Polsce wycięte z papieru postacie czasami określane są jako „lalki płaskie”. Sztuka lalkarska i wycinanka są sobie dużo bliższe niż można by przypuszczać, co udowadniają artystyczne osiągnięcia Jerzego Zitzmana, filmowca-wizjonera i spiritus movens słynnego teatru lalkowego „Banialuka” w Bielsku-Białej. Nasza podróż rozpoczyna się od rozpoznania staromodnych holenderskich animacji lalkowych realizowanych przez JOOPA GEESINKA w jego własnym studio „Dollywood” w latach '40. - '70. Dla Geesinka „komercyjne” oznaczało „dobrą jakość”, a zatem wszystkie wyreżyserowane i wyprodukowane przez niego filmy odznaczały się artystyczną precyzją, innowacyjnym podejściem oraz uwielbieniem dla istoty sztuki animacji.

„KAMERA, AKCJA, WYCINANKA!” dąży do podkreślenia najwybitniejszych osiągnięć w dziedzinie artystycznej animacji ze Studia Filmów Rysunkowych w Bielsku-Białej, instytucji powołanej do życia już w 1947 roku. Autorzy tacy jak Mirosław Kijowicz, Zdzisław Kudła czy wspomniany Jerzy Zitzman podzielali podobne podejście do wycinanki, postrzegając tę tradycyjną technikę jako delikatne

narzędzie umożliwiające wyrażanie krytycznych poglądów w sposób inteligentny i sarkastyczny. Prostota okazała się niebagatelną bronią w konfrontacji z ograniczonymi horyzontami komunistycznej cenzury. Warto podkreślić, że twórcom z Bielska-Białej prowadzącym dowcipną walkę z autorytarnym systemem kultury, towarzyszyli mentorzy ruchów obywatelskich, intelektualnych i artystycznych tacy jak Leszek Kołakowski czy Stanisław Lem, których teksty adaptowano w SFR. Tradycyjna lalka przestrzenna pojawi się ponownie w selekcji „PUP-PETS ARE STRANGE WHEN YOU'RE STRANGER”. Jako kurator pozwoliłem sobie na opracowanie programu, który nie spełnia konwencjonalnych oczekiwani stawianych przed tematycznymi retrospektywami. Moim celem było odnalezienie dzieł, które skłaniają do refleksji nad najbardziej odległymi i niespodziewanymi międzykulturowymi relacjami. Mówiąc o tzw. „Trnka touch”, zazwyczaj mamy na myśli film lalkowy zakorzeniony w estetycznych tradycjach Europy Środkowo-Wschodniej, podczas gdy ja zdecydowałem się przypomnieć zrealizowaną przez mistrza czarującą parodię hollywoodzkiego kina gatunków. Idąc dalej tym tropem, gdy wspominamy słoweńską animację sprzed 1991 roku, rzadko kiedy przypominamy sobie o ekscentrycznej wyprawie Črta Škodlara do wyobrażonego lału afrykańskiego, powziętą w celu przemycenia pewnych gorzkich spostrzeżeń odnośnie kolonialnej przeszłości Europy oraz współczesnej potrzeby przeżywania simulacrów. Nierzamierzona przez autorów „japońska trylogia” odsłania rosyjską, brytyjską i czeską perspektywę na kulturę Kraju Kwitnącej Wiśni, jej folklor i tradycje artystyczne. Zawsze uważałem za fascynujące to, w jaki sposób Europejczycy postrzegają Japonię jako ogólny symbol Inności. Zachodnie kino wynalazło „orientalny” konstrukt – celuloidową projekcję/reprezentację nieznanej odmienności. Jak na ironię, artyści, którzy próbują uciec przed pułapką wizualnej i performatywnej stereotypizacji, pozostają wyraźnie świadomi faktu, że – jako obcy – na taką ucieczkę nie mają szans.

Michał Bobrowski

*The Disney  
of Duivendrecht/  
Disney iz Duivendrechta/  
Disney z Duivendrechtu  
Berenike Rozgonyi  
(NGN produkties)  
2012, NLD, 59'*



Documentary film that not only follows breakthroughs of Joop Geesink's artistic and commercial path but

also seeks to find out how it was possible for the businessman to start his own enterprise and why the astonishing "Dollywood" eventually fell.

Dokumentarni film ne sledi zgolj Joopovim dosežkom na umetniški in komercialni poti, pač pa želi ugotoviti, kako je bilo poslovnežu možno ustanoviti podjetje in zakaj je osupljivi »Dollywood« na konci propadel.

Film dokumentalny, który pokazuje momenty przełomowe w artystycznej i komercyjnej karierze Joopa Geesinka, poszukuje odpowiedzi na pytanie w jaki sposób biznesmenowi udało się powołać do życia swoje przedsiębiorstwo oraz dlaczego olśniewające "Dollywood" ostatecznie upadło.

*The Big Four/  
Vélikí štirje/  
Wielka czwórka/  
De Big Four  
Confereert  
Joop Geesink  
(Dollywood)  
1946, NLD,  
3'50''*

Representatives of USA, UK, France and USSR are going to come up with peculiar agreement.

Predstavniki ZDA, VB, Francije in Rusije bodo prišli do specifičnega sporazuma.

Przedstawiciele USA, Wielkiej Brytanii, Francji i Związku Radzieckiego dojdą do specyficznej ugody.



*Fantastični  
Kermesse/  
Fantastyczny  
kiermasz/  
Kermesse  
Fantastique  
József Misik  
(Dollywood)  
1951, NLD, 9'58''*



Film that made "Dollywood" famous for its impressive scale of staging as well as number and diversity of puppets that played in it, was produced for Philips for "Triumph of Technology" exhibition.

Film, po katerem je "Dollywood" zaslovel. Narejen je bil za Philippsovo razstavo "Triumf tehnologije" in vključuje številne in raznovrstne lutke.

Film, który rozsławiał "Dollywood" dzięki rozmachowej inscenizacji oraz różnorodności i ilości występujących w nim lalek, powstał na zamówienie firmy Philips z okazji wystawy „Triumf Technologii”.

*The Travelling  
Tune/  
Potujoča melodija  
Max Keuris  
(Dollywood)  
1962, NLD, 8'*

Puppets made out of lead and paper move along the music of composer André Popp in this commercial made for Philips.

V tej reklami za Philipps se lutke iz svinca in papirja premikajo na glasbo skladatelja Andreja Poppa.

W tej reklamie dla firmy Philips lalki wykonne z ołówku i papieru poruszają się w rytm muzyki skomponowanej przez André Poppa.



**STOP  
TRIK**

**CAMERA  
LIGHTS  
CUT-  
OUT!**

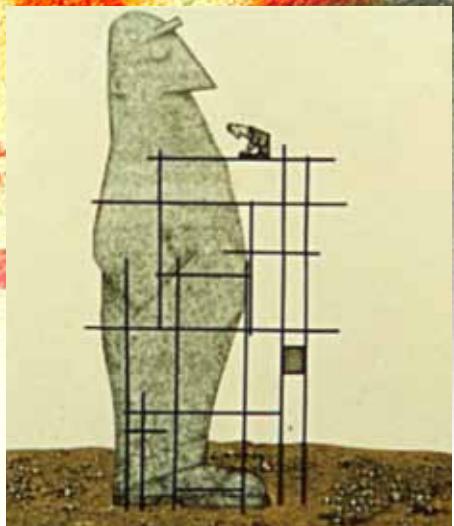
*Behind the Woods,  
Behind the Forest/  
Za gozdovi, za gozdom/  
Za borem, za lasem  
Władysław Nehrebecki  
(SFR Animated Film Studio)  
1961, Pol, 10'*



Film so navdahnili originalni Łowiczevi cut-outi iz mujejske zbirke Łowicza in Młocinya blizu Waršave. Stara gospa Walentyna podi dva pretepajoča se petelina, kar postane ozadje za sosedski prepri.

Film wykonano na podstawie oryginalnych wycinanek łowickich, znajdujących się w zbiorach muzeum w Łowiczu i w Młocinach koło Warszawy. Na wsi łowickiej stara Walentynowa przegania dwa walczące koguty, co staje się pretekstem kłótni z sąsiadem.

*Smile/ Nasmeh/ Uśmiech  
Mirosław Kijowicz  
(SFR Animated Film Studio)  
1965, Pol, 6'40''*



A sculptor tries to embellish a self-portrait with a smile. A satire on humans' vices.

Kipar želi samoportret okrasiti z nasmehom. Satira na človeške slabosti.

Rzeźbiarz usiłuje ozdobić uśmiechem autoportret. Satyra na ludzkie słabostki.

*The Flag/  
Zastava/ Sztandar  
Mirosław Kijowicz  
1965, Pol, 7'*



A biting caricature of bourgeois outlook. A man is late for the march and forgets his obligatory flag.

*Karikatura  
boržuaznega izgleda.  
Moški, ki zamuja na  
marš, pozabi vzeti  
obvezno zastavo.*

Zjadliwa satyra na drobnomieszczański sposób myślenia. Spóźniony uczestnik pochodu zapomnia o obowiązkowej chorągiewce.

*Don Juan  
Jerzy Zitzman  
(SFR Animated Film Studio)  
1963, Pol, 10'*

The adventures of a legendary seducer, a hero of Molier's play or Byron's poem that still remains popular today. A frivolous parody of myth constructing and deconstructing that should be taken with a grain of salt.

*Avanture legendarnega zapeljivca,  
junaka Molierjevih iger in By-  
ronove pesmi, še dandanes ostaja  
popularen. Izgradnja in razgradnja  
burkaške parodije na mit, ki ga je  
treba jemati s ščepcem soli.*

Przygody legendarnego podrywacza, postaci znanej z dramatu Moliera i poematu Byrona, która do dzisiaj nie straciła popularności. Frywolna parodia mitotwórstwa i dekonstrukcji mitu, która powinna być oglądana z przymrużeniem oka.



*Exile from Paradise/ Izgon  
iz raja/ Wygnanie z raju  
Jerzy Zitzman  
(SFR Animated Film Studio)  
1966, Pol, 10'*

Based on the script of philosopher Leszek Kołakowski who gently and gracefully deals with the social notions of heavenly happiness, humans' naivety and clear-cut nature of sin.

*Osnovano na zapisu filozofa  
Leszka Kołakowskega, ki nežno  
in graciozno razpravlja o  
družbenem razumevanju nebeške  
sreče, človeške naivnosti in  
povsem jasno naravo greha.*

Film według scenariusza Leszka Kołakowskiego, który z lekkością i wdziękiem rozprawia się ze społecznymi wyobrażeniami o rajskiej szczęliwości, ludzkiej naiwności i jednoznaczności grzechu.



*Trurl's Machines/  
Trurlevi stroji/  
Maszyna Trurla  
Jerzy Zitzman  
(SFR Animated Film Studio)  
1975, Pol, 8'*

Adaptation of Stanisław Lem's novel. New version of everlasting story about the sorcerer's apprentice set in the future world where humans are replaced by the robots.



*Adaptacija novele Stanisława  
Lema. Nova verzija neskončne  
zgodbe o čarownikovemu vajen-  
cu v svetu prihodnosti, kjer  
so ljudi zamenjali roboti.*

Adaptacja opowiadania Stanisława Lema. Nowa wersja znanej od wieków historii o uczniu czarnoksiężnika, przeniesiona w świat przyszłości, w którym człowieka zastępują roboty.

*Rustle of the Forest/*  
*Šumenje gozda/*  
*Szum lasu*  
*Zdzisław Kudła*  
(SFR Animated Film Studio)  
1972, Pol., 9'



What will a man produce when he will eventually overtake the last forest, replace it with factories and set the machinery?

Kaj bo človek še lahko ustvaril, ko bo pokončal zadnji gozd, ga zamenjal s tovarnami in nastavil stroje?

Co będzie produkował człowiek, gdy zawsze już ostatnim lasem, w jego miejscu wybuduje fabryki i ustawi maszyny?

*Flower/ Roža/ Kwiat*  
*Zdzisław Kudła*  
(SFR Animated Film Studio)  
1973, Pol., 6'

A man grows a flower on the rocky desert. He sacrifices everything for it becomes the greatest and the most beautiful.

Moški žrtvuje vse, da v skalnati puščavi vzgoji najboljšo in najlepšo rožo.



Na skalistej pustyni człowiek hoduje kwiat. Poświęca wszystko, aby stał się on wielki i przepiękny.

*A cockroach.*  
*Blatta orientalis/*  
*Ščurek. Blatta orientalis/*  
*Karaluch. Blatta orientalis*  
*Zdzisław Kudła*  
(SFR Animated Film Studio)  
1987, Pol., 8'

A cockroach is caught, murdered and examined post-mortem. Out of thousands of insects' body elements a man sews a uniform. He will need it after the atomic apocalypse that will be survived only by the vermin.

Ščurek je ujet, umorjen in posmrtno pregledan. Moški si iz tisočih elementov insektovega telesa sešije uniformo, ki jo bo potreboval po jedrski apokalipsi, ki jo bo preživel a le golazen.



Karaluch zostaje schwyciony, uśmiercony i poddany sekcji zwłok. Z tysiąca części jego ciała mężczyzna szyje dla siebie kombinezon. Będzie go potrzebował po atomowej apokaliipsie, którą przeżyje jedynie robactwo.



*Arie prerie*

Jiří Trnka

(*Bratři v triku*)  
1949, CS, 19'09''

A classic parody of American westerns.  
A comic story of a pretty senorita travelling  
to the Wild West by a stage-coach. She is  
saved from the claws of an evil-eyed bandit  
at the very last moment by a fair-haired  
singing cowboy.

Klasična parodija na Ameriške vesterne.

Komična zgodba o señoriti, ki s poštno kočijo  
potuje na Divji zahod. V zadnjem trenutku jo  
iz krempljev zlookega bandita reši svetlosni  
pojoci kavboj.

Klasyczna parodia amerykańskiego westernu.

Komiczna historia pięknej seniority  
podróżującej przez Dziki Zachód dyliżansem.

Przed zakusami złowieszczego bandyty ratunek w  
ostatniej chwili niesie jej śpiewający kowboj.

*Fatamorgana*

Črt Škodlar

(*Triglav Film*)  
1968, YUG (SLO), 7'



Sahara Express is supposed to take  
curious explorer and group of shallow  
tourists to the perfect oasis.

Sahara Express naj bi radovednega  
raziskovalca in skupino površinskih  
turistov popeljala do popolne oaze.

Sahara Express powinien zabrać  
ciekawskiego podróżnika i grupę  
płaskich turystów do wspaniałej oazy.



*Akairo*  
Aida Zyablikova  
1980, USSR, 13'19''



Based on a Japanese fairy-tale about the stranger who cured a boy by making a paper toy for him.

Osnovano na Japonski pravljici o tujcu, ki je fantka ozdravil tako, da mu je napravil papirnato igračo.

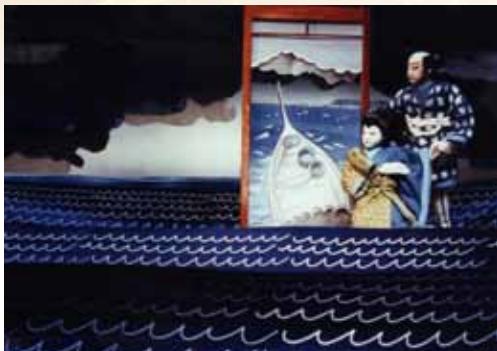
Na podstawie japońskiej baśni o nieznajomym, który uleczył chłopca przy pomocy papierowej zabawki.

*Screen Play*  
Barry J. C. Purves  
(*Bare Boards*, Channel Four)  
1992, UK, 11'

A film mixing sign language, Kabuki and not a little eroticism. An old man becomes emotionally involved with recollections of his youth.

Film v mešanici gluhonemega jezika, Kabuki in nemalo erotizma. Starec se čustveno naveže na mladostne spomine.

Film łączący język migowy, Kabuki i niemałą dozę erytozmu. Starzec wiąże się emocjonalnie ze wspomnieniami swojej młodości.



*Hiroshi - Tears in the Wind*  
*Hiroshi - solze v vetru*  
*Hiroshi - Łzy na wietrze*  
Břetislav Pojar  
(animation people/  
AT ARMZ)  
2005, CZE, 20'



Simple story about young boy who will find new life style in the deep mountains.

Preprosta zgodba o mlademu fantu, ki bo v gorah našel novo življenje.

Prosta historia młodego chłopca, który odnajduje nowy sposób na życie daleko w górach.

*Gotye: Seven Hours  
with a Backseat Driver  
Rubber House  
2012, AUS, 4'43"*

Rubber House's third animated music video for Gotye is a coming of age story about a sexually naive elephant and her co-dependant crow. Winner of Video-Clip Competition.



Tretji Gotyev animirani glasbeni video Rubber Housa, je zgodb o odraščanju seksualno naivine slonice in njene soodvisne vrane. Zmagovalec tekmovanja Video-clip.

Trzeci animowany teledysk autorstwa Rubber House dla Gotye to historia seksualnego dojrzewania naiwnej słonicy i zależnego od niej kruka. Zwycięzca w kategorii videoklip.

**SUPERTOON**

*Nochexxx: Thrusters  
Plastic Horse  
2014, UK, 13'40"*

In a hazy and forgotten town a storm is brewing. Anxiously sofa-ridden and crippled by memories of failure, Nochexxx spends his days twitching the curtain and fearing for the future. Special Mention in Video-Clip Category.

V medlem in pozabljenem mestu se kuha nevihita. Anksiozno prikljenjen na zofo in pohabljen on spominov na neuspeh, Nochexxx svoje dneve prežvlja v menjanju zavese, v strahu za prihodnost. Posebna Omemba v Video-clip kategoriji.

W sennym i zapomnianym miasteczku nadciaga burza. Niepokojąco ubezwłasnowolniony przez sofę i okaleczony przez wspomnienia porażki, Nochexxx spędza dnie pociągając za kurtynę i lekając się przyszłości. Specjalne wyróżnienie w kategorii videoklip.



*Sansara:  
Loving Eyes  
Derevyannyh Vlad  
2013, RUS, 3'*



Song about loving eyes. Special Mention in Video-Clip category.

Pesem o ljubečih očeh. Posebna Omemba v Video-clip kategoriji.

Piosenka o kochających oczach. Specjalne wyróżnienie w kategorii videoklip.

*Cuushe: Airy Me*  
Yoko Kuno  
2013, JPN, 5'39''



'Airy Me' from the Cuushe debut album "Red Rocket Telepathy" released in flau. Special Mention in Video-Clip category.

'Airy Me' iz Cuushevoga debut albuma "Red Rocket Telepathy" izdana na Flau. Posebna Omemba v Video-clip kategoriji.

'Airy Me' z debiutanckiego albumu Cuushe "Red Rocket Telepathy" wydanego w wytwórni flau. Wyróżnienie w kategorii videoklip.

*Unicorn Blood/*  
*Kri samoroga/*  
*Krew jednorożca/*  
*Sangre de unicornio*  
Alberto Vazquez  
2013, ESP, 8'37"

Two teddy-bears go hunting unicorns, their favorite prey. Unicorns have tender flesh and delicious blueberry-flavoured blood which the bears need to stay cute-looking. Grand Prix.

Dva plišasta medvedka gresta na lov za najljubšim plenom - samorogom. Njihovo meso je nežno, okusno kri z okusom po borovnicah pa medvedki potrebujejo, da ostanejo ljubki. Glavna nagrada.

Dwa pluszowe misie wyruszają na polowanie na jednorożce, ich ulubioną ofiarę. Jednorożce mają delikatne mięso i przepyszna borówkową krew, której misie potrzebują, aby zachować swój słodziutki wygląd. Grand Prix.



*Hunger/ Lakota / Għöd/ Glad*  
Petra Zlonoga  
2014, HRV, 6'05''

Everything that is alive is hungry; seed is hungry for light, bird is hungry for flight, man is hungry for the touch of another. The seed of longing grows into what feeds us. Special Mention.

Vse kar je živo, je lačno; seme je lačno svetlobe, ptico grabi lakota po letenju, človek je lačen dotika drugega človeka. Seme hrepenenja zraste v to kar nas hrani. Posebna Omemba.

Wszystko co żyje jest głodne; nasiona są głodne światła, ptaki głodne lotu, człowiek jest głodny dotyku drugiego człowieka. Wyróżnienie.



*Strange Wonderful*  
*Stephanie Swart*  
*2013, USA, 4'18''*



Little monster goes to school that day. She thinks, "They probably call me snail face when I'm not around". Sometimes she gets lonely but she can be happy too. Special Mention.

Mala pošast gre tistega dne v šolo. "Ko me ni, me verjetno kličejo polžja faca," si misli. Včasih postane osamljena, a je lahko tudi srečna. Posebna Omemba.

Mały potworek idzie tego dnia do szkoły. Myśli sobie: "Pewnie mówią o mnie ślimakopodobna, gdy nie ma mnie w pobliżu". Czasami jest samotna, ale potrafi też być szczęśliwa. Specjalne wyróżnienie.

*Land*  
*Masanobu Hiraoka*  
*2013, JPN, 3'42''*

Abstraction and metamorphoses. Daniel Šuljić's Special Mention.

**Abstrakcija in metamorfoza.** Posebna Omemba Daniela Šuljić.

**Abstrakcje i metamorfozy.** Specjalne wyróżnienie Daniela Šuljića.



*Funeral / Pogreb / Pogrzeb*  
*Alejandro Bonilla*  
*2014, CRI, 4'24''*

Animated short film about a group of slackers who like to watch car accidents as a hobby. They remember the day they met a skeleton, one of the accident victims, and helped him build his destroyed car again. Darko Vidačković's Special Mention.

**Kratek animirani film o skupini zabušantov,** ki za hobi radi gledajo avtomobilske nesreče. Spominjajo se dneva, ko so spoznali okostnjaka in mu pomagali ponovno zgraditi njegov uničen avto. Posebna Omemba Darka Vidačković.

Krótką animację o grupie obiboków, którzy hobbystycznie lubią patrzeć na wypadki samochodowe. Wspominają dzień, kiedy spotkali kościołtrupa, jedną z ofiar wypadków i pomogli mu odbudować zniszczony samochód. Specjalne wyróżnienie Darko Vidačkovića.



*Sock Skewer Street 8/  
Ulica izkrivljevalca  
nogavic 8/  
Ul. Skarpetkowego Szpikulca 8  
Elli Vuorinen  
2013, FIN/JPN, 6'30''*

She keeps finding tiny socks. Now, whose feet are feeling cold? A strange autobiographical story, where little factors of life help to let go of the past. Chintis Lundgren's Special Mention.

Povsod najde nogavičke. Koga zebe v nogice? Nenavadna avtobiografska zgodba, v kateri majhni dejavniki življenja pomagajo spustiti preteklost. Posebna Omemba Chintis Lundgren.



Ona wciąż znajduje drobne skarpetki. Właśnie, czy ktoś ma zimne stopy? Dziwna autobiograficzna opowieść, w której drobne elementy życia pomagają odpuścić przeszłość. Specjalne wyróżnienie Chintis Lundgren.

*Migration/  
Preseljevanje/  
Migracja  
Fluorescent Hill  
2014, CAN, 6'11''*

A vintage nature film explores the migratory pattern of a herd of wild creatures. Olga Bobrowska's Special Mention.

Vintage film o naravi raziskuje vzorce preseljevanja črede divjih bitij. Posebna Omemba Olge Bobrowske.

Film o staromodnej naturze poszukuje wzorów migracji stada dziwnych stworzeń. Specjalne wyróżnienie Olgi Bobrowskiej.



*Astigmatismo  
Nicolai Troshinsky  
2013, ESP, 4'*



A boy, having lost his glasses, can only see one thing in focus at a time. His sight gets attracted by the sounds that surround him. He will have to explore a blurry world of unknown places and strange characters. Efe Efeoglu's Special Mention.

Fant, ki je izgubil očala, lahko naenkrat izostri le eno stvar. Njegov vid privlačijo zvoki, ki ga obkrožajo. Tako bo moral raziskati nejasen svet nepoznanih krajev in čudnih oseb. Posebna Omemba Efa Efeoglua.

Chłopiec, który zgubił okulary widzi wyraźnie tylko jedyną rzecz w danej chwili. Jego wzrok przykuwają otaczające go dźwięki. Będzie musiał zmierzyć się z rozmazanym światem nieznanych miejsc i dziwnych postaci. Specjalne wyróżnienie Efe Efeoglu.

# SOUNDS OF O!PLA

The history of Polish video-clip, including animated video-clip, starts on the verge of 1980s and 1990s and it is directly connected with the individuality of Yach Paszkiewicz, an author of more than 400 clips, rightly named as „Father of Polish Video-Clip”. For more than 25 years now he has been employing various animation techniques in some of his realizations as well as presenting achievements of other artists during Festival of Polish Video-Clips YACH FILM (started in 1991; animation category complemented the programme in 1996). Throughout the years YACH FILM remains the only opportunity to review native music videos in Poland and at the same time it stimulates the development of this art. Together with establishment of National Festival of Polish Animation O!PLA in 2013 animated video-clips



1. *Distance/ Pojdi/ Oddalenie*  
Łukasz Jankowski  
music/glasba:  
Kazik Staszewski  
1996, 4'27''

from Poland have gained new space for presentation, inspiration and confrontation with the audience.



2. *Soncze sije/ Sun Is Shining*  
Sebastian Pańczyk & Bartek Ignaciuk  
music/glasba: SOFTRAX  
(Adam Rosiak & Darek „Cokierek” Błaszczyk)  
2002, 3'42"

Programme „The Sounds of O!PLA” consists of 21 Polish animated video-clips realized in 1996 - 2014 (half of them participated in O!PLA Festival competitions).

Use of stop motion technique is a linking factor of presented works (mostly puppet film, claymation and object manipulation). Without two exceptions (Daniel Kahn & The Painted Bird and DEVO) those clips were realized for the Polish musicians.



3. *Topsy-Turvy/ Kręciół*  
Sebastian Pańczyk  
music/glasba: Fisz Envee  
2005, 4'17"

The selection opens with two video-clips produced by Dymitr Sołomko (Furora/ Tank Production): SUN IS SHINING (2002) by Sebastian Pańczyk and Bartek Ignaciuk for house duo SOFTRAX (according to my best knowledge this is the oldest Polish puppet video-clip even though the first one that exploited means of stop motion was THE DISTANCE realized for Kazik by Łukasz Jankowski, 1996) and TOPSY-TURVY (2005) by Sebastian Pańczyk who collaborated with such great artists of animated film as Sylwia Nowak (puppets) and Adam Wyrwas (animation).



*4. One in a Hundred/  
Ena izmed stotih/  
Jedna taka szansa na sto  
Dawid „Dakar” Karwatka  
music/glasba:  
Strachy na Lachy  
2006, 3'29”*

Practically the whole programme is constructed chronologically thus the audience will have an opportunity to follow history and development of Polish animated video-clip over past 18 years. Last two works presented in the programme are exceptions to this rule: ONCE THERE WAS A KING (2011) by Tytus Majerski, an excellent interpretation of classic Polish lullaby that successfully combines stop motion with CGI; and SITUATIONS (2002) by Marek Skrobecki and Adam Wyrwas, a re-edited and adjusted to the new needs variation on Marek Skrobecki's masterpiece DIM. (1992). SITUATIONS marks the beginning of longstanding fascination of musicians from band Agressiva 69 (now continued by 2Cresky) with Marek Skrobecki's films that led to series of video-clips based on his filmography.

"The Sounds of O!PLA" unveils dominant tendency of Polish stop motion video-clip i.e. the use of puppet film or claymation. Object manipulation appears in two Brickfilms (animation of LEGO blocks) made by duo GUZIK OWCY (SIMPLY PASTEL, 2008/ MADMAN, 2009) as well as in JULIE'S JOURNEY TO THE EARTH (2013) by Łukasz Swaryczewski. Pixilation is represented by Grand Prix Yach Festival winner - STRANGE IS THIS COUNTRY (2007) made by Przemysław Adamski (famous for collaboration in duo Kijek/Adamski) and Maciej Szupica.

The reason for selecting as many as 3 clay video-clips of Monika Kuczyniecka as well as 3 works of tandem Sebastian Kwidziński & Marcin Roszczyniała derives from the need to emphasize their expressive and consistently developed stylistics, however it does not diminish the significance of other films in the programme.

*5 Strange Is This Country/  
Čudna je ta dežela/  
Dziwny jest ten kraj  
Przemysław Adamski  
& Maciej Szupica  
music/glasba: Pink Freud  
2007, 3'18”*



It is worth adding that SITUATIONS, TOYS (2011, Monika Kuczyniecka) and SEARCHING FOR DEVO (2013, Natalia Brożyńska) were awarded on Polish Festival of Video-Clips YACH FILM in the "Animation" category, ONCE AGAIN (2013, S. Kwidziński & M. Roszczyniała), in turn, gained 3rd prize in "Video-Clip" category on O!PLA Festival in 2013.

Piotr Kardas

*6. Simply Pastel/  
Preprosto pastelno/  
Po prostu pastelowe  
Piotr „Pitold”  
Maciejewski  
& Radek Wysocki  
music/glasba:  
Strachy na Lachy  
2008, 3'40”*



Zgodovina Poljskega video-clipa, vključno z animiranim video-clipom, se začne na prehodu med osemdesetimi in devetdesetimi in je neposredno povezan z individualnostjo Yacha Paszkiewicza, avtorja več kot 400 clipov, upravičeno imenovanega za "Očeta Poljskega video-clipa". Že več kot 25 let v nekaterih svojih realizacijah uporablja različne tehnike animacije, na Festivalu Poljskega video-clipa YACH FILM (začet leta 1991; leta 1996 je program dopolnila kategorija animacije) pa predstavlja tudi dosežke drugih umetnikov.

Skozi leta ostaja YACH FILM na Poljskem edina priložnost za pregled narodnih glasbenih videov in obenem stimulira razvoj te umetnosti. Skupaj z ustanovitelji Nacionalnega festivala Poljske animacije O!PLA leta 2013, so Poljski animirani video-clipi pridobili nov prostor za predstavitev, inspiracijo in srečanje z občinstvom. Program "Zvoki festivala O!PLA", sestavlja 21 Poljskih animiranih video-clipov, realiziranih v med leti 1996 in 2014 (polovica njih je sodelovala v tekmovanjih festivala O!PLA).

**8. Madman/ Norec/ Wariat  
Piotr „Pitold“ Maciejewski & Radek Wysocki  
music/glasba:  
Strachy na Lachy  
2009, 3'26"**

**7. Runaway/  
Pobeg/ Ucieczka  
Monika Kuczyniecka  
music/glasba:  
Czesław Śpiewa  
2009, 3'28"**



Vezivo med predstavljenimi deli (večinoma lutkarski film, glinamacija in manipulacija objektov) je uporaba stop motion tehnike. Razen dveh izjem (Daniel Kahn & Naslikana ptica ter DEVO) so bili ti clipi realizirani za Poljske glasbenike.

Selekcijo otvorita dva clipa Dymitra Sołomka (Furora/ Tank Production): SUN IS SHINING (2002) Sebastiana Pańczyka in Barteka Ignaciuka za hišni duo SOFTRAX (kolikor vem je to najstarejši Poljski lutkarski video-clip, čeprav je bil prvi, ki je uporabil stop motion THE DISTANCE, katerega je za Kazik realiziral Łukasz Jankowski leta 1996) in pa TOPSY-TURVY (2005) Sebastiana Pańczyka, ki je sodeloval z zvenečimi imeni animiranega filma kot npr. Sylwia Nowak (lutke) in Adam Wyrwas (animacija). Celoten program je kronološko nanizan tako, da bo imelo občinstvo priložnost slediti zgodovini in razvoju Poljskega animiranega video-clipa v zadnjih 18. letih. Zadnji dve deli, predstavljeni v programu, sta izjema pravilu.



**10. Toys/  
Igrače/ Zabawki  
Monika Kuczyniecka  
music/glasba: Bajzel  
2011, 3'37"**

**9. Wanted/  
Na begu/ Ścigany  
Balbina Bruszewska  
music/glasba:  
Kamień Kamień  
Kamień  
2010, 4'07"**



**11. Sponge Ideas**  
Katarzyna Nalewajka  
& Paulina Szewczyk  
*music/glasba:*  
Paristetris  
2011, 5'



**12. Every Girl Has a Boy/**  
Vsako dekle ima fanta/  
Wszystkie mają  
po chłopku  
Monika Kuczyniecka  
*music/glasba:* Dagadana  
2011, 4'02"



**NEKOČ JE BIL KRALJ (20II),**  
Tytusa Majerskega, je odlična  
interpretacija klasične Poljske  
uspavanke, ki uspešno kombinira  
stop motion z CGI.  
Drugi delo je SITUATIONS (2002)  
Mareka Skrobeckega in Adama  
Wyrwasa, ponovno editirana in  
novim potrebam prilagojena  
variacija na mojstrovino Mareka  
Skrobeckega, DIM (I992). SITUA-  
TIONS označujejo začetek fasci-  
nacije glasbenikov iz skupine  
Agressiva 69 (sedaj 2Cresky) nad  
filmi Mareka Skrobeckega, ki je  
vplivala na serijo video-clipov  
osnovanih na njegovi filmografiji.

"Zvoki festivala O!PLA" raz-  
kriva dominantno tenedenco  
Poljskega stop motion video  
clipa, pri uporabi lutkarskega  
filma in glinamacijske. Manipulaci-  
je objektov se pojavijo v dveh:  
- Brickfilms (animacija LEGO  
kock) dua GUZIK OWCY (PREPROSTO  
PASTELNO, 2008 / NOREC, 2009) in  
pa JULIE'S JOURNEY TO THE EARTH  
(2013) Łukasza Swaryczewska.  
Piksilsacijo predstavlja dobit-  
nik Glavne nagrade Festivala  
Yach - ČUDNA JE TA DEŽELA (2007)  
Przemysława Adamskega (znanega

**13. Dead End**  
Sebastian  
Kwidziński  
& Marcin  
Roszczyniała  
*music/glasba:*  
Flapjack  
2012, 4'10"



po sodelovanju  
z duom Ki-  
jek/Adamski)  
bin Macieja  
Szupice.  
Razlog za

izbor treh video-clipov gline Moni-  
ke Kuczyniecke in treh del tandem-a  
Sebastiana Kwidzińskiego & Marcina  
Roszczyniały izhaja iz potrebe po poudarku njihove ekspre-  
sivne in konsistentno razvijajoče se stilistike. Seveda pa to  
ne zmanjša vrednosti ostalih filmov v programu.

**14. Julie's Journey  
to Earth**  
Łukasz Swaryczewski  
*music/glasba:*  
Kalina In Dub  
2013, 02'54"



Naj dodamo še, da so bili SIT-  
UACIJE in IGRAČE (20II, Monika  
Kuczyniecka) ter SEARCHING FOR  
DEVO (2013, Natalia Brożyńska),  
nagrjeni na Poljskih video-  
clip festivalih YACH FILM v  
kategoriji "Animacija", tretjo  
nagrada pa je v kategoriji  
"Video-clip" na festivalu O!PLA  
2013 pobral PONOVNO (2013, S.  
Kwidziński & M. Roszczyniała).

Piotr Kardas

**15. Elite/ Elita**  
Sebastian Kwidziński  
& Marcin Roszczyniała  
*music/glasba:* Sarius  
2013, 04'10"



### *16. Love Lays Low*

*Izabela Szumen*

*music/glasba: Daniel Kahn & The Painted Bird*

*2013, 03'14"*



Historia polskiego videoklipu, w tym także videoklipu animowanego, rozpoczyna się na przełomie 1. 80/90-tych XX w., i jest ściśle związana z osobą Yacha Paszkiewicza, autora ponad 400 videoklipów, słusznie nazywanego Ojcem Polskiego Videoklipu. Od prawie 25 lat nie tylko wykorzystuje On rozmaite techniki animacyjne w niektórych swoich realizacjach, ale także prezentuje dokonania innych twórców podczas Festiwalu Polskich Videoklipów YACH FILM (od 1991 r. do dziś; od 1996 z osobną kategorią animacji). Przez lata YACH FILM był jedyną w Polsce okazją do przyjrzenia się rodzimemu teledyskowi, pobudzając jednocześnie jego rozwój. Wraz z powołaniem do życia w 2013 r.

### *17. Searching for Devo*

*Natalia Brożyńska*

*music/glasba: DEVO*

*2013, 4'43"*



Ogólnopolskiego Festiwalu Polskiej Animacji O!PLA, polski videoklip animowany zyskał nową przestrzeń prezentacji, stymulacji oraz konfrontacji z widzem. W programie THE SOUNDS OF O!PLA znalazło się 21 polskich videoklipów animowanych z lat 1996 – 2014; połowa z nich brała udział w konkursie Festiwalu O!PLA (2013/2014).

To, co łączy prezentowane realizacje to zastosowanie technik stop motion (głównie lalki, plas-

teliny i obiektu). Poza dwoma wyjątkami (Daniel Kahn & The Painted Bird oraz DEVO), teledyski te powstały dla polskich muzyków.

Selekcję otwierają dwa videoklipy wyprodukowane przez Dymitra Sołomko (Furora / Tank Production): SUN IS SHINING (2002), zrealizowany dla housowego duetu SOFTRAX przez Sebastiana Pańczyka i Bartka Ignaciuka (jest to najstarszy znany

### *18. Sniper/ Ostrostrelec/ Snajper*

*Jakub Majcherczyk,*

*Kinga Wójtowicz*

*music/glasba: WJT*

*2013/2014, 02'22"*



mi polski videoklip lalkowy; pierwszym znanim mi polskim videoklipem wykorzystującym technikę stop motion jest zrealizowane dla Kazika ODDALENIE (1996) Łukasza Jankowskiego) oraz KREĆCIOŁ (2005) Sebastiana Pańczyka, przy realizacji którego brali udział znakomici artyści filmu animowanego: Sylwia Nowak (lalki) i Adam Wyrras (animacja).

Niemal cały program ułożony jest chronologicznie, dzięki czemu widzowie będą mogli prześledzić historię i rozwój

### *19. Just One Last Time/ Ponowno/ Jeszcze ten*

*jeden raz*

*Sebastian Kwidziński &*

*Marcin Roszczyniała*

*music/glasba: Ania*

*Dąbrowska*

*2013, 4'02"*



*20. Once There Was a King/  
Nekoč je bil kralj/ Był sobie  
król* Tytus Majerski  
music/glasba: Maria Peszek  
2011, 5'12"



polskiego videoklipu stop motion na przestrzeni ostatnich 18 lat. Wyjątek od tej reguły stanowią dwie ostatnie realizacje prezentowane w programie: BYŁ SOBIE KRÓŁ (20II) Tytusa Majerskiego – znakomita interpretacja klasycznej polskiej kołysanki, udanie łącząca animację stop motion z CGI, oraz SITUATIONS (2002) Marka Skrobeckiego i Adama Wyrwasa, będący przemontowaną i dostosowaną na potrzeby utworu wersją klasycznego już DIM. (I992) Marka Skrobeckiego; SITUATIONS był także początkiem wieloletniej fascynacji muzyków zespołu Aggressiva 69 – fascynacji obecnie kontynuowanej przez zespół 2Cresky – filmami Skrobeckiego, czego efektem jest seria videoklipów bazujących na kolejnych realizacjach tego autora.

THE SOUNDS OF O!PLA ukazuje tendencję dominującą w polskim videoklipie stop motion, czyli wykorzystanie animacji lalkowej lub plastelinowej. Animacja obiektu pojawia się w dwóch Brickfilms (animacja klocków LEGO) duetu GUZIK OWCY (PO PROSTU PASTELOWE, 2008 / WARIAT, 2009), oraz w JULIE'S JOURNEY TO EARTH (2013) Łukasza Swaryczewskiego. Pikselację reprezentuje nagrodzony Grand Prix Festiwalu YACH FILM – DZIWNY JEST

*21. Situations (2002, 4'16"),  
Marek Skrobecki & Adam Wyrwas,  
music/glasba: Aggressiva 69*



TEN KRAJ (2007) Przemysława Adamskiego (znanego z duetu Kijek/Adamski) i Macieja Szupicy. Powodem obecności w programie aż 3 plastelinowych videoklipów Moniki Kuczyńskiej oraz 3 prac duetu Sebastian Kwidziński & Marcin Roszczyniała, jest przede wszystkim chęć zaznaczenia ich wyrazistego i konsekwentnie rozwijanego stylu, co oczywiście nie umniejsza randze pozostałych realizacji.

Na zakończenie warto dodać, że SITUATIONS (2002, 4'I6"), Marka Skrobeckiego i Adama Wyrwasa, ZABAWKI (20II) Moniki Kuczyńskiej oraz SEARCHING FOR DEVO (2013) Natalii Brożyńskiej, zostały nagrodzone na Festiwalu Polskich Videoklipów YACH FILM w kategorii ANIMACJA, z kolei JESZCZE TEN JEDEN RAZ (2013) Sebastiana Kwidzińskiego & Marcina Roszczyniały zajęło III miejsce (Brązowy Tobiąk Koziołka Matołka) w kategorii videoklip na Festiwalu O!PLA w 2013.

Piotr Kardas



[www.polskaanimacja.pl](http://www.polskaanimacja.pl)  
21.03. - 31.05.2015

**O!PLA**  
Ogólnopolski Festiwal  
Polskiej Animacji

*Our Bodies Guard the Sea/  
Naša telesa varuje morje/  
Nasze ciała strzegą morza/  
Naše těla chrání moře  
Adéla Sobotková  
2013, CZE, 5'*



Squinting her eyes, Mary stared to the northwest. She regretted lending her telescope to Robert. First he had lost his own and then he lost hers. She did not even notice that Jacques Paganel was standing behind her. "What are you staring at, young lady? Is there something I cannot see? Perhaps a sea monster?" "Monsieur Paganel, I am not sure, but I have a bad feeling that I have just glimpsed the silhouette of an island." "Mary, here? There is nothing here but the vast ocean. Don't be sad about that." (Jules Verne: The Children of Captain Grant)

Mežikaje je Mary strmela proti severozahodu. Obžalovala je, da je Robertu posodila teleskop. Najprej je izgubil svojega, nato pa še njenega. Ni opazila, da je Jacques Paganel stal za njo. "V kaj pa strmiš, mlada dama? Mogoče v nekaj česar ne vidim? Morda v morsko pošast?" "Nisem prepričana, gospod Paganel, vendar imam slab občutek, da sem zapazila silhueto otoka." "Tu, Mary? Tukaj ni ničesar razen širnega oceana. Ne bodi žalostna zaradi tega." (Jules Verne: Otroci kapitana Granta)

Mrużąc oczy, Mary wpatrywała się na północny-zachód. Żałowała, że pożyczyczyła Robertowi lunetę. Najpierw zgubił swoją, a teraz także i jej. Nawet nie zauważała, że Jacques Paganel stał za nią. "Na co spoglądasz, młoda damo? Jest tam coś ciekawego, czego nie dostrzegam? Czyżby potwór morski?" "Panie Paganel, nie jestem pewna, ale mam złe przeczucie, że właśnie mignął mi przed oczami zarys wyspy." "Mary, tutaj? Nie ma tu nic oprócz bezmiaru oceanu. Nie smuci się z tego powodu." (Jules Verne: Dzieci kapitana Granta)

*Naked Dinner/  
Gola večerja/ Naga kolacja  
Marián Vredík  
2013, CZE, 6'22*



Using the chair, he slowly shoved himself towards the door, and then let go, throwing himself against it, and holding himself upright against it. The balls of his feet had some sticky substance on them. He took a moment to recover from the exertion. Then he applied himself to turning the key in the lock. Unfortunately, it seemed as if he had no real teeth-what then could he grip the key with?-but his jaws, on the other hand, were powerful. With their help he started to turn the key. He paid no attention to the fact that he was obviously doing some harm to himself in the process-a brown discharge came out of his mouth, flowing over the key and dripping onto the floor. (William Burroughs: Naked Lunch)

S stolom se je počasi porinil proti vratom, spustil, se vrgel nanje in se na njih obdržal v pokončnem položaju. Kroglic njegovih stopal se je držala lepljiva snov. Za trenutek se je oddahnil. Nato se je odločil, da obrne ključ v ključavnici. Na žalost se je izkazalo, da pravzaprav nima zob - s čim naj torej zgrabi ključ? Vendar pa so bile njegove čeljusti močne. Z njihovo pomočjo je začel obračati ključ. Ni se menil za očitno dejstvo, da se je med procesom poškodoval - iz ust mu je pritekel rjav izcedek, se cedil po ključu in kapljal na tla. (William Burroughs: Naked Lunch)

Za pomocą krzesła powoli przesunął się w kierunku drzwi, runął na nie i zatrzymał się na nich pod kątem prostym. Na podeszwach stóp miał jakąś klejącą substancję. Potrzebował chwili, aby odpocząć po tym wysiłku. Następnie spróbował przekręcić klucz w zamku. Niestety wyglądało na to, że nie miał prawdziwych zębów - jak inaczej mógł przytrzymać klucz? - ale z drugiej strony miał silne szczeęki. Używając ich, zaczął przekręcać klucz. Nie zwracał uwagi na fakt, że najwyraźniej w trakcie tego działania zrobił sobie krzywdę - brązowa wydzielina wydobyła się z jego ust, spłynęła po kluczcu i kapała na podłogę. (William Burroughs: Nagi Lunch)

*atlas 1.0  
Jakub Korselt  
2013, CZE, 3'*



Twenty seconds after the jet took off, Case turned and glanced at a myriad of lights through the rear window. In the same way as the data representation, which he had got to know more intimately in the last few weeks, the lights of the city were disappearing beyond the horizon of sleep. It was very fast and Case broke through a black limbo. The last thing he saw was the reflection of orange spots in Molly's glasses. (William Gibson: Neuromancer)

Dvajset sekund po vzletu letala, se je Case obrnil in se skozi zadnje okno zazrl v nešteto luči. Za horizontom spanja, so luči mesta izginjale podobno kot predstavitev podatkov, ki jih je intimno spoznal v zadnjih nekaj tednih. Bilo je zelo hitro in Case se je prebil skozi črn limbo. Zadnja stvar, ki jo je opazil, je bil oblešek oranžnih pik v Mollyinih očalah. (William Gibson: Neuromancer)

Dwadzieścia sekund po startie odrzutowca Case obrócił się i spojrzał przez tylne okienko na miriady światek. Tak samo jak prezentacja danych, które poznał bardziej dogłębnie w ciągu

kilkusztanych tygodni, światła miasta znikły za horyzontem snu. Działo się to bardzo szybko i Case zapadł się w próżnię. Ostatnią rzeczą, którą zobaczył, były odbicia pomarańczowych punktów w szkłach okularów Molly. (William Gibson: Neuromancer)

*Warped Ján/ Čapatý Ján/  
Zviti Jan/ Osobliwy Jan  
Marie Hájková, Petr Šprincl  
2013, CZE, 17'02''*



We emerged from the canyon at dawn. I was woken by wheels rattling on a twisting road full of small stones. The village was on the other side. We arrived as breakfast was being prepared for those who were just passing through. Which apparently did not happen very often. At the door of the inn in which we were supposed to spend the night, a hunched old man was waiting for me. He handed me a letter. I supposed that the sender was the count. I was right. (Bram Stoker: Dracula)

Iz kanjona smo izstopili ob zori. Prebudil me je zvok koles ropotajočih po vijajoči se cesti, polni majhnih kamnov. Vas je stala na drugi strani. Prispeli smo ravno na zanjtrk, ki se je pripravljal za tiste, ki šli zgolj mimo kar se, očitno, ni zgodilo prav pogosto. Na vratih krčme, kjer naj bi prenočili, me je čakal zgrbljen starec. Predal mi je pismo. Predvideval sem, da je pošiljatelj grof. Nisem se motil. (Bram Stoker: Dracula)

Wyruszyliśmy z kanionu przed świtem. Obudził mnie chrzęst kół na krętej, pełnej drobnych kamieni drodze. Wioska znajdowała się po drugiej stronie. Kiedy przybyliśmy, akurat przygotowywano śniadanie dla przejeżdżających tamtedy podróżnych, co najwyraźniej nie zdarzało się często. W drzwiach gospody, w której mieliśmy spędzić noc, czekał na mnie garbaty starzec. Wrzucił mi list. Podejrzewałem, że jego nadawcą był hrabia. Miałem rację. (Bram Stoker: Dracula)

*Pots/  
Hrnce/  
Posode/  
Garnki  
2013, CZE, 4'43'*



*Absence/  
Odsotnost/ Absencja  
Jan Martinec  
2013, CZE, 5'51*



An excellent four-piece set of ROJO dishes of high quality from the German Silit Company, which is one of the leading producers of high-quality kitchen equipment. The innovative Silargan® surface is absolutely antibacterial and does not contain any nickel. It can be used for all kinds of heating, including induction. The food preserves its unique flavour and smell, there is no taste or smell of metal. (Silit Set Lindo red, mall.cz)

Odličen set štirih visokokvalitetnih ROJO posod, Nemškega proizvajalca Silit, ki je eden izmed vodilnih proizvajalcev visokokvalitetne kuhinjske opreme. Inovativna Silargan® površina je popolnoma antibakterijska in ne vsebuje niklja. Uporabljamo jo lahko za vse vrste gretja, vključno z indukcijo. hrana ohrani svoj pravi okus in vonj, brez okusa ali vonja po kovini. (Silit Set Lindo, red, mall.cz)

Wspaniały zestaw czterech garnków ROJO o najwyższej jakości niemieckiej firmy Silit, wiodącego producenta na rynku wysokiej jakości narzędzi kuchennych. Innowacyjna powierzchnia Silargan® jest całkowicie antybakteryjna i nie zawiera niklu. Można jej używać przy każdym rodzaju ogrzewania, także indukcyjnym. Jedzenie zatrzymuje swój wyjątkowy smak i zapach i nie czuć na niej metalu.  
(Silit Set Lindo, red, mall.cz)

At a certain point speed becomes a vector with a fixed point in the past and an infinite line aiming at an unattainable future. However, that fixed point is also moving onwards, even if there is a considerable delay. So the past is disappearing gradually, but the more we expect new oblivions, the faster it disappears. Constant rejoicing is becoming a catalyst for disappearing. To replace the place, to make it invisible. To become stiff in a movement.  
(Paul Virilio: The Aesthetics of Disappearance)

Na določeni točki postane hitrost vektor z fiksno točko v preteklosti in pa neskončno črto usmerjeno v nedosegljivo prihodnost. Vendar pa se, čeprav z občutnim zamikom, ta fiksna točka prav tako premika naprej. Tako preteklost postopoma izginja, vendar toliko hitreje, kolikor novih pozab pričakujemo. Konstantno veselje postane katalizator izginjanja. Zamenjati kraj, ga narediti nevidnega, otrdeti v gibanju.  
(Paul Virilio: Estetika izginjanja)

W pewnym momencie prędkość staje się wektorem z określonym początkiem w przeszłości i nieskończoną prostą zmierzającą do nieosiągalnej przyszłości. Jednakże ten określony punkt również porusza się naprzód, chociaż ze znacznym opóźnieniem. Zatem przeszłość zanika stopniowo; zanika tym przedzej, im więcej spodziewamy się zapomnieć. Nieustanne przeżywanie staje się katalizatorem zanikania. Zajmowania miejsca, czynienia niewidzialnym. Zastyganie w bezruchu.  
(Paul Virilio: The Aesthetics of Disappearance)

*Birdwatchers Wife/  
Žena opazovalca ptičev/  
Żona podglądacza ptaków  
Klára Doležálková  
2013, CZE, 1'25''*



She felt real surrender. She could hear a creek on the other side of the forest; smoke from a fire beyond the gate of the fortress on the hill was tickling her nose; in her hands she felt pollen from flowers which flower only in the morning. After a while she realized that a bird was sitting on her shoulder and another one was nibbling dried apple peel woven into her hair. "Libuše, here, behind you," someone whispered from low bushes two steps away. A shiver ran down her spine and the hairs on her calves stood up. (Miloš Urban: Field and Palisade)

Občutila je resnično predajo. Slišala je potoček na drugi strani gozda; dim ognja izza vrat trdnjave jo je žgečkal v nos; na rokah je čutila cvetni prah rož, ki cvetijo le zjutraj. Čez nekaj časa je opazila, da ji na rami čepi ptič, drugi pa grizlja posušeno jabolčno rezino, zapleteno v njene lase. "Libuše, tukaj, za teboj," je nekdo zašepetal izza nizkega grmičevja dva koraka stran. Mrzli pot ji je stekel po hrbtnu, kocene na mečih pa so se ji postavile pokonci. Miloš Urban: (Polje in Palisade)

Poczuła, że naprawdę się poddała. Mogła dosłyszeć szum strumienia z drugiej strony lasu; dym z ogniska spoza bram fortecy żaskotał ja w nos; na swych rękach poczuła pyłek z kwiatów, które kwitły tylko rankiem. Po chwili zdała sobie sprawę, że ptak przysiadł na jej ramieniu, a inny wydziobywał suche pestki jabłek z jej włosów. "Libuše, tutaj, za tobą", rozległ się szepot w krzakach dwa kroki za nią. Dreszcz przebiegł jej wzduż kręgosługa, a włoski na łydkach stanęły dęba. (Miloš Urban: Field and Palisade)

*Signs/  
Značky/ Znak  
Matyáš Trnka  
2013, CZE, 1'*



After following the red signs and gently descending 400 metres, a view of the valley, the north part of which is German, opens up on the left. At the intersection the yellow sign points to Velký Šenov. We encounter a neglected little monument dedicated to the victims of the WWII. We enter Šluknov from Dr. E. Beneše Street. We recommend having a bath in the local pond on the other side of town.  
(Tourist guide to Czech-Saxon Switzerland, Šluknov region)

Ko smo sledili rdečim znakom in se zlagoma spustili 400 metrov, se nam na levi odpre pogled na dolino, katere severni del je Nemški. Na križišču rumeni znak kaže na Velký Šenov. Naletimo na majhen, zanemarjen spomenik žrtvam Druge svetovne vojne. V Šluknov vstopimo z ulice Dr. E. Beneše. Priporočamo vam kopanje v lokalnem ribniku na drugi strani mesta.  
(Turistični vodnik po Češki-Saxonski Švici, regija Šluknov)

Podążając za czerwonymi znakami łagodnie schodzimy 400 metrów. Po lewej pojawia się widok na dolinę, której północna część należy do Niemiec. Na skrzyżowaniu żółty znak wskazuje na Velký Šenov. Napotykamy zaniedbany, mały pomnik ofiar II wojny światowej. Wkraczamy do Šluknov od strony ulicy doktora E. Beneše. Polecamy kąpiel w lokalnym stawie po drugiej stronie miasta.  
(Przewodnik turystyczny po czesko-saksońskiej Szwajcarii, region Šluknov)

**Make Some Noise**  
**Jan Husták**  
**2012, CZE, 2'16''**



In 2004 two girls from Peking, who had publicly mocked their bosses, were sent to a work camp along with a bus driver who had been late for work three times. After several weeks held inside, the girls were allowed to walk around the prison buildings and it was then that the driver beat the girls to death with an iron bar. No one has ever found how he got into the female part of the camp.

(Patrik Ouředník: Europeana)

Leta 2004 so dve dekleti, ki sta se posmehovali svojemu nadrejenemu, skupaj z voznikom avtobusa, ki je trikrat zamudil na delo, poslali v delovni tabor. Tedne po sprejetju, so dekletoma dovolili gibanje po zaporu. V tem času ju je voznik z železno palico pretepel do smrti. Nihče ni nikoli ugotovil kako je prišel v ženski del tabora.

(Patrik Ouředník: Europeana)

W 2004 roku dwie dziewczyny z Pekinu, które publicznie naśmiewały się ze swoich przełożonych, zostały zesłane do obozu pracy, razem z kierowcą autobusu, który spóźnił się do pracy trzy razy. Po kilku tygodniach spędzonych w obozie, dziewczynom zezwolono na spacery wokół budynków więzienia i to właśnie wtedy kierowca autobusu pobił dziewczyny na śmierć żelaznym prętem. Nigdy nie udało się ustalić, w jaki sposób dostał się on do żeńskiej części obozu.

(Patrik Ouředník: Europeana)

**Spell of Forgetfulness/ Urok pozabe/ Czar zapomnienia/ Kouzlo zapomnělivosti**  
**Veronika Vlková, Jan Šrámek,**  
**Martin Búřil**  
**2013, CZE, 7'51''**

I was sitting alone in the train coupe. I don't know, whether there was anyone else travelling in the other coaches, but I doubted seriously. I wasn't surprised, that we were staying in the station, waiting for the train technician, who wasn't talking, since he was red-haired. Then I left into the desert. (Benoit Sokal: Syberia)

Sam sem sedel v kupeju vlaka. Mogoče je kdo potoval v ostalih kupejih ampak dvomim. Nisem bil presenečen, da smo stali na postaji, čakali na železniškega tehnika, ki ni govoril, kajti bil je rdečelas. Nato sem odšel v puščavo.

(Benoit Sokal: Syberia)

Siedziałem sam w przedziale pociągu. Nie wiedziałem, czy oprócz mnie są jeszcze pasażerowie w pozostałych przedziałach, ale szczerze w to wątpilem. Nie zdziwiło mnie, że staliśmy na stacji, czekając na technika kolejowego, który nic nie mówił, ponieważ był rudym. Wtedy udało się na pustynię.

(Benoit Sokal: Syberia)



Saturday / Sobota  
(04. 10. 2014),  
12:00 - 14:00,  
Vetrinjski dvor



#### HOW DOES IT WORK?

It is very simple. You can send to us short video (3 - 5 minutes) where you demonstrate your unique approach to stop motion animation. The most intriguing, witty and skillful videos will be published on StopTrik IFF youtube channel and website as well as promoted through our facebook profile. They will be also presented on panel discussion dedicated to art of animated craftsmanship held on 4th StopTrik IFF in Maribor.

#### WHY DO WE DO THAT?

StopTrik IFF was brought to life in order to stimulate the community of artists and admirers of stop motion animation. This community is larger and more vital than any animated film festival could ever gather, invite and host. It lives in the Internet, circulates between blogs and forums, finds its voices on different social networks. A film festival is a place of meeting, ongoing exchange and discussion. "Trik Show" transmits the atmosphere of creative encounter into the network. The videos should be commented on, examined and discussed just as it was live master class or Q&A!

#### KAKO DELUJE?

Povsem je preprosto. Pošljite nam kratek video (3 - 5 min), kjer predstavite svoj edinstven pristop k stop motion animaciji. Najbolj zanimivi, smešni in spretnostni videi bodo objavljeni na StopTrik MFF youtube kanalu in spletni strani ter promovirani na našem facebook profilu. Predstavljeni bodo tudi na okrogli mizi namenjeni umetnosti animacijskega obrtništva, ki se bo odvijala na 4. MFF StopTrik v Mariboru.

#### ZAKAJ TO POČNEMO?

StopTrik smo življenje vdahnili z namenom, da stimuliramo skupnost umetnikov in občudovalcev stop motion animacije. Ta skupnost je večja in bolj vitalna kot bi jo katerikoli filmski festival animacije lahko zbral, povabil in gostil. Skupnost stop motion navdušencev živi na Internetu, kroži med blogi in forumi, najde svoj glas v skupinah različnih socialnih mrež, profilih in straneh oboževalcev. Filmski festival pa je prostor za druženje, izmenjavo in diskusijo. "Trik Show" prenáša atmosfero kreativnih srečanj v mrežo. Videe je potrebno komentirati, preučiti in o njih diskutirati, kot bi bili v živo na mojstrskem tečaju ali Q&A!

#### JAK TO DZIAŁA?

To bardzo proste. Wyślij do nas krótkie wideo (3 - 5 min.), w którym demonstrujesz swoje wyjątkowe podejście do animacji stop motion. Najciekawsze filmy zostaną opublikowane na kanale StopTrik IFF youtube, stronie internetowej festiwalu oraz promowane na profilu na fb. Zostaną także zaprezentowane na panelowej dyskusji poświęconej sztuce i rzemiosłu w animacji, która odbędzie się podczas 4. StopTrik IFF w Mariborze.

#### DLACZEGO TO ROBIMY?

StopTrik IFF został stworzony po to, aby stymulować społeczność artystów i wielbicieli animacji stop motion. Społeczność ta jest większa i dużo bardziej żywotna niż jakikolwiek festiwal filmów animowanych mógłby kiedykolwiek pomieścić, zaprosić i ugościć. Żyje w Internecie, pisze blogi, udziela się na forach i portalach społecznościowych. Festiwal filmowy to miejsce spotkań, ciągłej wymiany i dyskusji. „Trik Show” przenosi tę atmosferę kreatywnego spotkania w sieć i mamy szczerą nadzieję, że ten pomysł spotka się z Waszym zainteresowaniem. Komentujcie, sprawdzajcie i dyskutowcie o filmach z „Trik Show”, tak jakby było to żywe master class lub Q&A!

**WORKSHOT 2014**

**03. - 05. 10. 2014**

**Delavnica stop motion animacije/ Workshops of stop motion animation/ Warsztaty animacji stop motion**

**Menotr: Leon Vidmar**

**Asistenta/ assistants/  
asystenci: Ivan Dobran,  
Brina Fekonja**

**Lokacija/ location/ lokализacija: Vetrinjski dvor**

On a three-day workshop we will be discovering the world of stop motion animation through talks and screenings, through practical work, however, we will go behind the scenes of the animated film. We will have fun getting to know things, that no one sees when watching an animated movie. Participants will create their own short animated movie in preferable stop motion technique. The result of the workshop will be a short animated film, which will be presented at the end of the festival (and publicly accessible via the Internet).



Na tre dnevni delavnici se bo preko pogovorov in projekcij spoznavalo svet stop motion animacije, preko praktičnega dela pa se bomo odpravili v zakulisje animiranega filma. Zabavali se bomo ob spoznavanju tistega, česar nihče ne vidi, ko gleda animirani film. Udeleženci bodo ustvarili lastne kratke animirane filmčke v poljubni stop motion tehniki. Rezultat delavnice bo kratki animirani film, ki bo predstavljen na zaključku festivala (in tudi javno dostopen preko spletta).

Podczas trzydniowych warsztatów odkryjemy świat animacji stop motion poprzez rozmowy i pokazy, poprzez praktykę, ale także przyjrzymy się filmowi animowanemu od podszewki. Będziemy się bawić poznając rzeczy, których nikt nie dostrzega, gdy ogląda film animowany. Uczestnicy stworzą własny krótkometrażowy film w technice stop motion. Rezultatem warsztatów będzie krótka animacja zaprezentowana na zakończeniu festiwalu oraz dostępna publicznie poprzez Internet.

# **ADDITIONAL EVENTS**

## **Video Mapping**

**Friday/ Petek  
(03. 10. 2014)**



Video mapping S Trik will be created by the video production studio GANGL PRODUCTION. In the past, they prepared and performed many notable video mapping projects: Light tower-video on the Church of St. Elisabeth (ECC, Slovenj Gradec, 2013); video mapping on Narodni dom (Festival Lent, Maribor, 2012); Temple of Wise Souls (Moscow, 2013); the 50th anniversary of Brass Orchestra Slovenj Gradec; and 100 Years of Life (Plečnik's portal Garden of All Saints, Ljubljana, 2014). In the last years, the crew specialised in video mapping projects that are created uniquely for a specific building. In the frame of the festival, the video mapping will be composed from stop motion animations that were chosen for this year's StopTrik IFF competition programme.

Video mapping S Trik bo izdelal video produkcijski studio GANGL PRODUCTION. Studio je do sedaj pripravil in izpeljal že več odmevnih video mapping projektov, med drugimi Svetlobni stolp (cerkev Sv. Elizabete, EPK, Slovenj Gradec, 2012), video mapping na stavbo Narodnega doma (Lent 2012), Tempelj modrih duš (Moskva 2013), videomapping ob 50. obletnici Pihalnega orkestra SG in 100 Let Življenja (Plečnikov Portal Vrt vseh Svetih, Ljubljana, 2014). Ekipa se je v zadnjih letih specializirala za video mapping, pri katerem gre za video projekcije izdelane posebej za specifično stavbo. V okviru pričajočega festivala bo video mapping sestavljen iz stop motion animacij, katere so bile uvrščene v tekmovalni program letošnjega StopTrik MFF.

## Wanda & Nova deViator

<http://kamizdat.si/releases/pacification/>  
<http://fb.com/wndvwndv> <http://emanat.si>

The hybrid creative duo Wanda & Nova deViator walks on the margins of different art forms - mostly performance, video, electronic music and noise. Their debut album "Pacification", which came out last year, garnered approving nods from connoisseurs and some extremely flattering compliments. The album is an example of confident transitions between different electronic genres, such as electro-punk, breakbeat and trip-hop, while the music remains honest in its harsh social criticism, and precisely cut in boldly set electronic rhythms. They have performed on numerous stages and festivals at home and abroad, and are the recipient of Liberal Academy's Golden Bird Award. At the moment they are preparing a new record, which will be released by their home label Kamizdat soon.



*Friday / Petek  
(03. 10. 2014)  
Vetrinjski dvor*

Wanda & Nova deViator sta hibridni ustvarjalni duet, ki se sprehaja po robovih različnih umetniških oblik: predvsem performansa, videa, elektronske glasbe in hrupa. Njun lanskoletni prvenec "Pacification" je požel odobravajoča poznavalska kimanja in nekaj izjemno blešečih komplimentov. Gre namreč za samozavestno prehajanje med elektronskimi žanri kot so elektro-punk, breakbeat in trip-hop pri čemer ostaja glasba iskrena v ostri kritiki družbe in natančno narezana v drzno zastavljenih elektronskih ritmih. V živo sta obdelala že lepo število odrov in festivalov doma in v tujini, za njuno delo prejela celo nagrado Liberalne akademije Zlata ptica, trenutno pa pripravljata novo ploščo, ki bo v kratkem izšla pri njuni domači založbi Kamizdat.

Afterparty:

David

Pop music for people, who don't like pop music.

Pop glasba za ljudi, ki ne marajo pop glasbe.

*Saturday/ Sobota  
(04. 10. 2014),  
Vetrinjski dvor*

The story of Maribor Student Radio - MARŠ starts in 1984 as a civic initiative. In the following years, the station started with test broadcasts, and moved to the student campus (building 6B). Regular broadcasting began in 1989. In the last 4 years, the radio re-established its regular programme, and started a continuous production of its own shows. Its team is currently comprised of over fifty co-workers and volunteers. The team decided to join hands with the evolving alternative non-governmental scene in Maribor, specifically with the part of it that is currently moving onto the premises of the former pharmacy laboratory in Tkalski prehod 4.

Začetek zgodb Mariborskega radia Študent sega v leto 1984, ko je začel delovati kot civilnodružbena iniciativa. V naslednjih letih je pričel s testnim oddajanjem, se vselil v prostore Študentskega doma 6B, leta 1989 pa je radio pričel z rednim oddajanjem programa. V preteklih štirih letih je radio ponovno vzpostavil redni program, začel s kontinuirano produkcijo avtorskih oddaj in z resnejšim igranjem. Na radiu trenutno redno in prostovoljno deluje več kot petdeset sodelancev. Društva za podporo radiu Marš in Zavoda Mariborski radio Študent si podal roke z razvijajočo se alternativno nevladno sceno v Mariboru, ki se seli v prostore Galenskega laboratoriјa na Tkalskem prehodu 4.

## Radio Marš & Kozmonaut



Started DJ-ing as a youngster, and has participated at numerous very important festivals at home (Sajeta, Karajževc, Magdalena) and abroad (Austria, Croatia coast, Zagreb). As regular DJ, he was active in different organizations and places

- in Zavod Udarnik, Gustaf Hall in Pekarna, Huda kava, Lent festival, Youth centre Brežice, Menza pri koritu... He spends his free time researching the work of less-known musicians who publish their records on vinyl. He is also a collector of such work, and regularly presents his collection publically.

V rani mladosti se je začel ukvarjati s predvajanjem glasbe, s tem delom se je udejstvoval na številnih zelo pomembnih festivalih (Sajeta, Karajževc, v okviru Magdalene), v tujini (Avstrija), na hrvaški obali, in v Zagrebu. Aktiven je bil kot reden DJ v ustanovah, kot so zavod Udarnik, dvorana Gustaf v Pekarni, Huda kava, festival Lent, Mladinski center Brežice, Menza pri koritu,... V prostem času opravlja delo raziskovalca neznanih in manj slišanih glasbenih avtorjev, ki svoje delo izdajajo na vinilnih ploščah. Prav tako je zbiratelj letih in njegovo zbirko tudi predstavlja in postavlja v javnost.

*Sunday/ Nedelja  
(05. 10. 2014),  
Dvorana Gustaf  
(Pekarna)*

## **Joe 4**

<http://joe4.bandcamp.com>

"Njegov Sin" brings us ten ugly, gut-spilling songs of hate, slaughter and destruction. Joe 4 take their tried

recipe refined on their first release, and make "Njegov Sin" a perfect blend of angularity and punk rock. Raging guitar/bass/drums interplay attacks the ear with steadfast rhythm and melodic passages, and fills the listener with a sense of helplessness in the face of a deadly, unstoppable sonic assault.

"Njegov Sin" nam prinaša deset grdih pesmi o sovraštvu, klanju in uničenju, ki vam bodo razlile čревa. Joe 4 s svojim preizkušenim receptom, izpiljenim na prvi izdaji, na "Njegovem Sinu" ustvarijo popolno mešanico kotov in punk rocka. Besneča igra kitare/bas kitare/bobnov napade uho s stalnim ritmom in melodičnimi prehodi ter poslušalca napolni z občutkom nemoči, iz oči v oči s smrtno nevarnim in neustavljinivim zvočnim napadom.



## **The Gary**

[www.thegary.com](http://www.thegary.com),  
cedarfeverbooking  
@gmail.com

The Gary formed in 2008 and quickly established their place, both locally and nationally, with their debut 2009 release "Chub", which drew comparisons to Silkworm, Mission Of Burma, and The Minutemen, among others. Rumor on the streets is that the new album will be coming out on a certain Chicago-based label, but you wouldn't two-time Cedar Fever, would you Gary? The Gary is Dave Norwood (bass, vocals), Trey Pool (guitar), and Paul Warner (drums).

The Gary so se oblikovali leta 2008 in se s svojim debut albumom Chub (2009) hitro uveljavili tako lokalno kot mednarodno. Album so med drugim primerjali s Silkworm, Mission Of Burma in The Minutemen. Na ulici se govorji, da bo novi album izšel na neki določeni Čikaški založbi ampak saj vemo, da založbe Cedar Fever ne bi prevarali, kajne Gary? The Gary so Dave Norwood (bass, vokal), Trey Pool (kitara) in Paul Warner (bobni).



# INDEX

ABOUT THE MIRACLES OF KUPALA NIGHT  
(O čudežih Kupalske noči/  
O cudach w noc Kupały) I6  
ABSENCE (Odsečnost/ Absencja) 43  
AKAIRO 30  
AMNESIAC ON THE BEACH  
(Z amnezijo na plaži/  
Dotknjenje amnezji na plaży) 2I  
APPLES (Jabolka/ Jabłka) I4  
ARIE PRERIE 29  
ASTIGMATISMO 34  
  
BEHIND THE WOODS, BEHIND THE FOREST  
(Za gozdovi, za gozdom/  
Za borem, za lasem) 26  
BIG FOUR, THE  
(Véliki štirje/  
De Big Four Confereert) 25  
BIGGER PICTURE, THE  
(Širša slika/ Pełny obraz) 9  
BIRDWATCHERS WIFE  
(Žena opazovalca ptičev/  
Żona podglądacza ptaków) 44  
BOWOB 9  
CANIS I0  
COCKROACH. BLATTA ORIENTALIS  
(Ščurek. Blatta orientalis/  
Karałuch. Blatta orientalis) 28  
COMMUNICATION, OBSESSION, RECESSION

(Komunikacija, obsesja, recesja/  
Komunikacija, obsedenost in recesija 5  
CUUSHE: AIRY ME 32  
  
DEAD END 38  
DEVIL WENT DOWN TO A HOLY LAND, THE  
(Hudič je šel v Sveti deželo/  
Diabeł przyszedł do ziemi świętej) I2  
DISNEY OF DUVENDRECHT, THE  
(Disney iz Duivendrechtu) 25  
DISTANCE (Pojdi/ Oddalenie) 35  
DOMESTIC APPLIANCES  
(Gospodinjski aparati/  
Domowe urządzenia) I3  
DON JUAN 27  
DOOR, THE (Vrata / Drzwi/ Men) I2  
DRIFT (Drif/ Dryf) I7  
  
ELITE (Elita) 38  
EVERY GIRL HAS A BOY  
(Vsako dekle ima fanta/  
Wszystkie mają po chłopoku) 38  
EVOLUTION  
(Evolucija/ Ewolucja/ Evolucion) 2I  
EXILE FROM PARADISE  
(Izgon iz raja/ Wygnanie z raju) 27  
  
FATAMORGANA 29  
FATHER (Oče/ Ojciec/ Padre) 6  
FLAG, THE (Zastava/ Sztandar) 27  
FLOWER (Roža/ Kwiat) 28  
FLOWS (Tokovi / Przepływy/ Fluxos) I6  
  
FONGOPOLIS 20  
FOOD (Hrana/ Jedzenie) I3  
FUNERAL (Pogreb/ Pogrzeb) 33  
  
GOTYE: SEVEN HOURS  
WITH A BACKSEAT DRIVER 3I  
  
HIGH WOOL 7  
HIROSHI - TEARS IN THE WIND  
(Hiroshi - solze v vetru/  
Hiroshi - łzy na wietrzu) 30  
HOLLOW LAND 11  
HUNGER (Lakota / Głód/ Glad) 32  
  
IF WE HAD ONLY TRIED 2I  
IMPERIUM VACUI I4  
IMPOSTOR (Vsiljivec/ Imposteur) 8  
  
JULIE'S JOURNEY TO EARTH 38  
JUST ONE LAST TIME 39  
(Ponovno/ Jeszcze ten jeden raz)  
  
KATACHI II  
KOYAA - FLOWER  
(Koyaa - kwiat/ Koyaa - Roża) I0  
  
LAND 33  
LE MEAT I8  
LOVE LAYS LOW 39  
  
MADMAN (Norec/ Wariat) 37  
MAKE SOME NOISE 45

MARILYN MYLLER IO	(Naša telesa varujejo morje/	SPONGE IDEAS 38
MIGRATION (Preseljevanje/ Migracija) 34	Nasze ciała strzegą morza/	STRANGE IS THIS COUNTRY (Čudna je ta
MOONBIRD	Naše těla chrání moře) 4I	dežela/ Dziwny jest ten kraj) 36
(Ptič mesečine/ Ptak księżykowy) 20	PAPA 20	STRANGE WONDERFUL 33
MY STUFFED GRANNY 5	POCHLEBA 6	STRAWBERRY SOUP, THE
(Moja prenajedena babica/	POMMES FRITTES I6	(Jagodna juha/ Zupa truskawkowa) 6
Moja napchana babcia)	POTS (Hrnce/ Posode/ Garnki) 43	SUN IS SHINING 35
NAKED DINNER	PUPA (Buba/ Poczwarzka/ Kukuljica) I7	SYNC I4
(Gola večerja/ Naga kolacija) 4I	RABBITLAND 4	TENEMENT BUILDING, THE
NASCENT I3	RECYCLED I9	(Podrtija/ Kamienica) I2
NEVER STOP CYCLING	ROBIN 5	TOPSY-TURVY (Kręcioł) 35
(Nikoli ne prenehaj krožiti/	RUNAWAY (Pobeg/ Ucieczka) 37	TOYS (Igrače/ Toys) 37
Nie przedstawaj pedałować) 7	RUSTLE OF THE FOREST	TRAVELLING TUNE, THE
NOCHEXXX: THRUSTERS 3I	(Šumenje gozda/ Szum lasu) 28	(Potujoča melodija) 25
NUMBER 424	SANSARA: LOVING EYES (Sansara: Ljubeče oči)	TRURL'S MACHINES
(Številka 424/ Numer 424/ Nummer 424) I8	3I	(Trurlevi stroji/ Maszyna Trurla) 27
OLDEST STONE, THE	SCREEN PLAY 30	TULIPOMANIA HOLD ON 9
(Najstarejši kamen/ Najstarszy kamień/	SEARCHING FOR DEVO 39	UNICORN BLOOD
La Plus Vieille Pierre) 8	SIGNS (Značky/ Znaki) 44	(Kri samoroga/ Krew jednorožca/
ON THE OTHER SIDE OF THE WOODS	SIMPLY PASTEL	Sangre de unicornio) 32
(Na drugi strani gozda/	(Preprosto pastelno/ Po prostu pastelowe) 36	VANITAS 7
Po drugiej stronie lasu/	SIMULACRA I5	WALKING GRAINY
Teisel ppol metsa) I7	SITUATIONS 40	(Hoditi zrnasto/ Chodzące ziarno/
ONCE THERE WAS A KING	SMILE (Nasmeh/ Uśmiech) 26	Merchant grenu) I9
(Nekoč je bil kralj/ Był sobie król) 40	SNIPER (Ostrostrelec/ Snajper) 39	WANTED (Na begu/ Ścigany) 37
ONE IN A HUNDRED	SOCK SKEWER STREET 8 (Ulica izkrivljevalca	WARPED JÁN (Čapatý Ján/ Zviti Jan/
(Ena izmed stotih/	nogavic 8/ Ul. Skarpetkowego Szpikulca 8) 34	Osobliwy Jan) 42
Jedna taka szansa na sto) 36	SPELL OF FORGETFULNESS (Urok pozabie/	WIRE-MAN, THE (Mož iz žice/ Druciak) I8
OUR BODIES GUARD THE SEA	Czar niepamięci/ Kouzlo zapomnělivosti) 45	

# EKRANy

DWUMIESIĘCZNIK  
POŚWIĘCONY HISTORII  
KINA, FILMOWI  
NAJNOWSZEMU,  
SERIALOM  
TELEWIZYJNYM,  
GROM WIDEO, KINU  
DOKUMENTALNEMU  
I ANIMOWANEMU  
ORAZ MEDIA-ARTOWI.



[www.ekrany.org.pl](http://www.ekrany.org.pl)  
[facebook.com/EKRA Ny](https://facebook.com/EKRA Ny)  
[sklep.ekrany.org.pl](http://sklep.ekrany.org.pl)



PUPPETS & CLAY  
Stop Motion Blog



## Fanzine

PUPPETSANDCLAY@GMAIL.COM

ANIMATION LOVER? LOOKING FOR A REWARDING REGULAR READ? THEN HOMO FELIX,  
THE INTERNATIONAL JOURNAL OF ANIMATED FILM IS THE PLACE FOR YOU!  
[www.homofelixjournal.com](http://www.homofelixjournal.com) / [www.facebook.com/HFJournal](https://www.facebook.com/HFJournal)

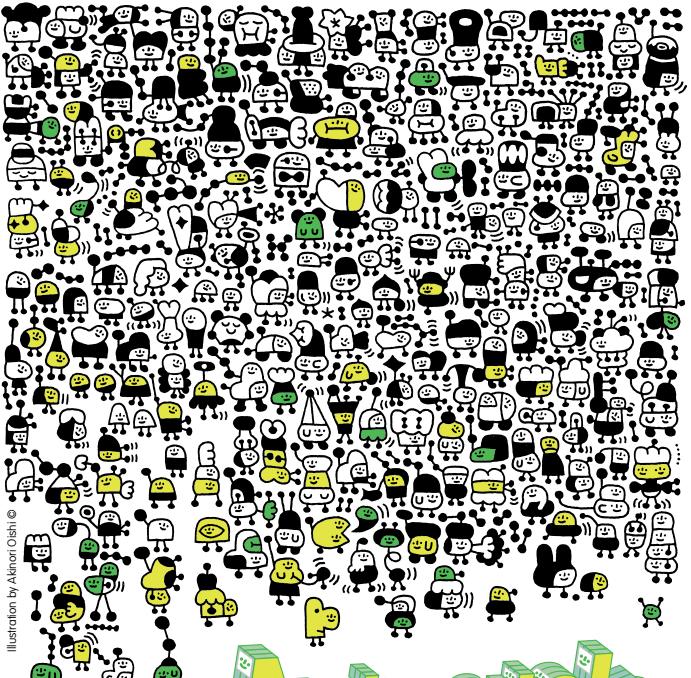


13. Přehlídka animovaného filmu  
— 13th *Festival of Film Animation*  
4.–7. 12. 2014, Olomouc ☺

[www.pifpaf.cz](http://www.pifpaf.cz) [facebook.com/PAFOlomouc](https://facebook.com/PAFOlomouc)

## Co je to animace?





# Animateka

you make it unique! ☺

11th International Animated Film Festival  
8.-14. December 2014

Kinodvor/Slovenska kinoteka, Ljubljana, Slovenija  
[www.animateka.si](http://www.animateka.si)



21<sup>st</sup> International Film Festival Etiuda&Anima  
21<sup>st</sup> - 27<sup>th</sup> November 2014 - Kraków



21. Międzynarodowy Festiwal Filmowy  
Etiuda&Anima 21 - 27 listopada 2014 - Kraków

SITEK

[www.etiudaandanima.com](http://www.etiudaandanima.com)

PRODUCTION/ PRODUKCIJA/ PRODUKCJA:

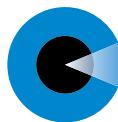


CO-PRODUCTION/  
KOPRODUKCIJA/ KOPRODUKCJA:



◀ NARODNI DOM MARIBOR ◀  
<http://www.nd-mb.si>

SUPPORTED BY FUNDS FROM/  
SOFINANCERJI IZ JAVNIH RAZPISOV/  
DOFINANSOWANE PRZEZ:



**SLOVENSKI  
FILMSKI  
CENTER**  
JAVNA  
AGENCIJA  
**SLOVENIAN  
FILM  
CENTRE**



WITH HELP OF/ S POMOČJO/ Z POMOCĄ:



AMBASADA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ W LUBLINIE  
VELEPOSLANIŠTVO REPUBLIKE POLJSKE V LJUBLJANI

MEDIA:

MARIBOR:



NIEPOŁOMICE:



BIELSKO-BIAŁA:



PROFESSIONAL MAGAZINES/  
MAGAZYNY BRANŻOWE/  
STROKOVNE REVIE:

EKRANy



PARTNERJI & PRIJATELJI:



international animation film festival  
mednarodni festival animiranega filma



guestroom  
maribor



GT 22



GALERIA BIELSKA BWA



Animation Across Borders

SUPERTOON





## INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

### FESTIVAL DIRECTOR/ DIREKTOR FESTIVALA / DYREKTOR FESTIWALU:

Olga Bobrowska, olga.bielanska@gmail.com

### PROGRAMME DIRECTOR/ PROGRAMSKI DIREKTOR / DYREKTOR PROGRAMOWY:

Michał Bobrowski, mch.bobrowski@gmail.com

### WORKSHOT 2014:

Leon Vidmar

### GRAFFITI:

Bartosz Mróz

### TRAILER:

Leon Vidmar, Jaka Kramberger

### TRANSLATIONS/ PREVOD / TŁUMACZENIA:

Olga Bobrowska, Borut Petkovšek, Katarzyna Skorupska

### WEB:

Cezary Błajszczak, Karolina Mitka

### DESKTOP PUBLISHING:

Michał Bobrowski

### SLOVENIAN TEAM/ SLOVENSKA EKIPA / SŁOWEŃSKI ZESPÓŁ:

### EXECUTIVE PRODUCER/ IZVRŠNI PRODUCENT/ PRODUCENT WYKONAWCZY:

Urška Breznik

### PRODUCER & COORDINATOR/ PRODUCENTKA IN KOORDINATORKA /

### PRODUCENTKA I KOORDYNATORKA:

Lucija Smodiš

### ASSISTANT PRODUCER & PR/ ASISTENTKA PRODUKCJI IN PR /

### ASYSTENTKA PRODUKCJI I PR:

Saša Bach

Clémentine Clenet, Jade Clisson, Ivan Dobran, Brina Fekonja,

Miha Sagadin, Nežka Struc

### POLISH TEAM/ POLJSKA EKIPA / POLSKI ZESPÓŁ:

### EXECUTIVE PRODUCER/ IZVRŠNA PRODUCENTKA / PRODUCENT WYKONAWCZY:

Anna Pankiewicz

### COORDINATOR/ KOORDINATORKA / KOORDYNATORKA:

Katarzyna Skorupska

### PR:

Sabina Psuj

Marcin Kaproń, Jakub Majcherczyk, Jakub Porąbka, Jacek Rataj,

Anna Waszcuk

### MARIBOR: 03. - 05. 10. 2014

produkcja: Zavod za podporo civilnodružbenih iniciativ in multikulturalno sodelovanje Pekarna Magdalenske mreže Maribor

[www.pekarna.org](http://www.pekarna.org)

koprodukcja: Narodni dom Maribor, Mladinski kulturni center

Maribor, AGD Gustaf

### NIEPOŁOMICE: 24. - 26. 10. 2014

produkcja: Fundacja Nowych Ujęć (New Prospects Foundation)

koprodukcja: Małopolskie Centrum Dźwięku i Słowa (Center of Word and Sound of Małopolska) [www.fnu.org.pl](http://www.fnu.org.pl), [www.mcdis.pl](http://www.mcdis.pl)

### BIELSKO-BIAŁA: 07. - 09. II. 2014

organizatorzy: Towarzystwo Przyjaciół Bielska-Białej i Podbeskidzia (Society of Friends of Bielsko-Biała and Podbeskidzie)

<http://www.przyjaciele.podbeskidzie.pl/>

**SOFINANCERJI IZ JAVNIH RAZPISOV:**

Slovenski filmski center, Mestna občina Maribor  
s pomočjo: Veleposlaništvo Republike Poljske v Ljubljani

**PARTNERS & FRIENDS / PARTNERJI IN PRIJATELJI/  
PARTNERZY I PRZYJACIELE:**

86 Festival of Film and Urbanism (Slavutych, Ukraine) //  
Animateka International Animated Film Festival (Ljubljana, Slovenia) // Etiuda & Anima International Film Festival (Kraków, Poland) // Fest Anča International Animation Festival (Žilina, Slovakia) // Galeria Bielska BWA // GT-22 // HIŠA! društvo za ljudi in prostore // NGN produkties // Ofafa National Festival of Animated Film d'Auteur (Kraków, Poland) // 0!PLA National Festival of Polish Animation (Poland) // PAF Festival of Film Animation (Olomouc, Czech Republic) // SFR Animated Film Studio // Slovenski filmski arhiv // program Pekarne Magdalenske mreže SobaZagoste // Supertoon International Animation Film Festival (Šibenik, Croatia) // Ustanova Fundacija son:DA fundacija za teorijo in prakso audio-vizualne umetnosti.

**MEDIA:**

Radio Marš,  
TVP Katowice, TVP Kraków,  
Homo Felix, Puppets & Clay, Ekrany

**CONTACT:**

[www.stoptrik.eu/](http://www.stoptrik.eu/) [www.facebook.com/StopTrikFestival](http://www.facebook.com/StopTrikFestival)  
stoptrikfestival@gmail.com

**SPECIAL THANKS:**

Nina Arsenovič (Mladinski kulturni center Maribor) // Rron Bajri (Anibar) // Paola Bristot (Viva Comix) // Maroš Brojo, Eva Pavlovičová (Fest Anča) // Marko Brumen (Vetrinjski dvor/ Narodni dom) // C.M.A.K., Cerkno // Rachel Corres (SIGGRAPH 2014) // Andrzej Darmoliński, Regina Mlynarska, Roman Nehrebecki, Grażyna Staniszewska (TPB-BiP) // Adrian Encinas (Puppets&Clay) // Paweł Frosik // Ilja Gladstein, Nadia Parfan (86) // Saška Gropovšek, Daniela Kičić (AGD Gustaf) // Mitja Hlupič // Smail Jušić (slocartoon.net) // Piotr Kardas (0!PLA AAB) // Kino Studio Bielsko-Biała // Ivan Klepac, Katja Fiedler Klepac, Slave Lukarov, Petar Trebotić (Supertoon) // Rafał Klimeczak, Aga Południak (Don't Shoot Pictures) // Klub Metulj, Bistrica ob Sotli // Kajetan Konarzewski (MCDiS) // Jaka Kramberger // Magdalena Krzosek (Ofafa Festival) // Mik, Murska Sobota // MKSMC, Koper // Ivana Laučíková (Homo Felix) // Andrea Martignioni, Roberto Paganelli (OTTOmani associazione) // Flip Nagler (NGN produkties) // Jiří Neděla (PAF) // Andrzej Orzechowski (SFR) // Taj Pečníkar // Rafał Poborski // Igor Prassel (Animateka) // Rock Bar Downtown, Kranj // Joanna Salwa-Anucińska (Fundacja Leonardo) // Dolores Segina (Pekarna magdalenske mreže) // Agata Smalcerz (Galeria Bielska BWA) // Łukasz Sobieszkoda // Katarzyna Surmacz, Bogusław Zmudziński (Etiuda&Anima IFF) // Radio Marš // Rafał Syska (Ekrany) // Alojz Tršan (Slovenski Filmski Arhiv) // Ustanova nevladnih mladinskega polja Pohorski bataljon // Daniel Vadocký (Národní filmový archiv) // Denis Viren (Polish Institute in Moscow)

catalogue edited by  
Olga & Michał Bobrowscy

Kraków - Maribor 2014

STOPTRIK IFF IN NIEPOŁOMICE/

4. STOPTRIK IFF W NIEPOŁOMICACH

24. - 26. IO. 2014

Małopolskie Centrum Dźwięku i Słowa

FRIDAY/ PIĄTEK (24. IO. 2014)

18.00 PAF Festival of Film Animation, 55'

20.00 International Stop Motion Competition I/

Międzynarodowy Konkurs Stop Motion I, 60'

22.00 The Sounds of O!PLA, 77'

SATURDAY/ SOBOTA (25. IO. 2014)

18.00 International Stop Motion Competition 2/

Międzynarodowy Konkurs Stop Motion 2, 60'

20.00 International Stop Motion Competition 3/

Międzynarodowy Konkurs Stop Motion 3, 58'

22.00 "The Borderlands" Competition/

Konkurs "Pogranicza", 76'

SUNDAY/ NIEDZIELA (26. IO. 2014)

18.00 International Stop Motion Competition 4/

Międzynarodowy Konkurs Stop Motion 4, 58'

20.00 Supertoon International Animation Festival, 71'

22.00 Awarded Films Screening/ Pokaz filmów nagrodzonych

#### 4. STOPTRIK IFF IN MARIBOR/ 4. MFF STOPTRIK V MARIBORU

03. - 05. 10. 2014

Vetrinjski dvor & Dvorana Gustaf

#### FRIDAY/ PETEK (03. 10. 2014)

13:00 History of Stop Motion: Joop Geesink/

Zgodovina stop motion animacije: Joop Geesink (Dvorana Gustaf, Pekarna), 80'

16:00 Supertoon International Animation Festival (Vetrinjski dvor), 71'

18:00 Camera, Lights, Cut-Out!/ Kamera, luči, cut-out! (Vetrinjski dvor), 75'

20:00 Festival Opening/ Otvoritev festivala (Vetrinjski dvor)

21:30 Video mapping: Gangl Production

22:00 Concert: Wanda & Nova deViator + Afterparty: David/

Koncert: Wanda & Nova deViator + zabava po dogodku: David (Vetrinjski dvor)

#### SATURDAY/ SOBOTA (04. 10. 2014)

12:00 Trik Show discussion/ Trik Show okrogla miza (Vetrinjski dvor)

15:30 International Stop Motion Competition I/ Mednarodno stop motion tekmovanje I (Vetrinjski dvor), 60'

17:30 Puppets Are Strange When You're Stranger/ Lutke so čudne, če si čudak (Vetrinjski dvor), 73'

19:30 International Stop Motion Competition 2/ Mednarodno stop motion tekmovanje 2 (Vetrinjski dvor), 60'

21:30 International Stop Motion Competition 3/ Mednarodno stop motion tekmovanje 3 (Vetrinjski dvor), 58'

23:15 The Sounds of O!PLA/ Zvoki festivala O!PLA (Vetrinjski dvor), 77'

00:30 Radio Marš & Kozmonaut (Vetrinjski dvor)

#### SUNDAY/ NEDELJA (05. 10. 2014)

13:00 PAF Festival of Film Animation (Vetrinjski dvor), 55'

16:30 International Stop Motion Competition 4/ Mednarodno stop motion tekmovanje 4 (Dvorana Gustaf Pekarna), 58'

18:30 "The Borderlands" Competition/ Tekmovanje "Borderlands" (Dvorana Gustaf, Pekarna), 76'

21:00 Closing Ceremony/ Zaključna slovesnost (Dvorana Gustaf, Pekarna)

23:00 Concert: Joe 4 & The Gary/ Koncert: Joe 4 & The Gary (Dvorana Gustaf, Pekarna)